



Garawaun-muwa-hitaiü garifuna wagia
Tambor, tierra, sangre... Soy garífuna



Cuaderno cultural garífuna

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

3

N

306.089

T155 Tambor, tierra, sangre... soy garífuna : cuaderno cultural garífuna 3 / Glenda Godfrey...[et al]. -- 1a ed. -- Managua : CRAAN, 2012
66 p. : il. -- (Colección Identidades y Patrimonio Cultural)

ISBN 978-99964-870-8-8

1. CULTURA-GARIFUNAS, COSTA CARIBE(NICARAGUA)
2. COMUNIDADES 3. COSTA CARIBE(NICARAGUA)-LENGUAS
PATRIMONIO CULTURA 4. GESTION CULTURAL

© UNESCO SAN JOSE 2012

Programa conjunto revitalización cultural y desarrollo productivo creativo en la costa Caribe de Nicaragua, 2012.

Garawaun –muwa-hitaü garífuna wagia - Tambor, tierra, sangre...Soy garífuna

El contenido de esta publicación fue obtenido mediante actividades coordinadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) en colaboración con:

- Investigadores y técnicos de la comunidad afrodescendiente garífuna
- Consejo y Gobierno Regional Autónomo Atlántico Sur
- Consejo y Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte
- Instituto Nicaragüense de Cultura
- Centro para la Autonomía y el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- Centro para la Investigación y Documentación de la Costa Atlántica de la Bluefields Indian and Caribbean University

Los contenidos de esta publicación son responsabilidad de sus autores, los investigadores y técnicos de la comunidad afrodescendiente garífuna quienes participaron de los Diagnósticos y Mapeos Culturales; la Revitalización y Salvaguarda de Expresiones Culturales en Peligro y del Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.

Diagnósticos y mapeos culturales
Bilwi, Puerto Cabezas, Región
Autónoma Atlántico Norte.
Nicaragua. 30 de abril, 2011.

Equipo técnico garífuna

Glenda Godfrey Solís
Frank López
Fermín González
Vernan Ramos
Loyda Estrada

Coordinación

Mirna Cunningham Kain
Dennis Mairena Arauz

Apoyo metodológico

Edda Moreno
Adilia Auxiliadora Alemán
Rainiero Romero

Apoyo estadístico

Marcia Watter

Revitalización de Expresiones culturales
Informe de consultoría sobre
lengua y cultura garífuna

Erica Lewis Martínez y Vernan Ramos Colindres

**Fondo de investigación para
la revitalización cultural**

Uso de la lengua garífuna en La Fe
Shanel Stamp

**Danzas y cantos tradicionales
garífunas en Orinoco**

Fermín González

Mitos garífuna de Orinoco

Diony Lizette Zenon Lewis

**Medicina tradicional
garífuna en Orinoco**

Forn López Stephan

Juegos tradicionales de La Fe

Silvia Magdalena López Sambola

**Preparación de bami
garífuna en Orinoco**

Dalky Sambola

Comida tradicional garífuna

Joshanie Presida

Acompañamiento editorial

Margarita Antonio
Maricela Kauffmann
Lillian Levy

Foto de portada

Mural Comunitario en Escuela de Orinoco, 2012

Cartografía

Marcos Williamson

Diseño y diagramación

Heraldo Téllez



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

Montserrat Martell
Marianela Muñoz
Margarita Antonio
Silvan Fagan
Emelda Castro
Elnell Casanova

Instituto Nicaragüense de Cultura

Luis Morales Alonso
Vilma de la Rocha
Gloria Bacon
Deborah Bush
Kensy Sambola

Consejo Regional Autónomo Atlántico Sur

Rayfield Hodgson
Lourdes Aguilar
Angie Martínez
Glenn Narcisso

Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte

Reynaldo Francis
Mara Williams
Elizabeth Enríquez
Norman Hendry

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica -BICU

Gustavo Castro
Donald Byers
Melba Mclean
Keneth González
Sherillee Ingram
Karen Bent

INDICE

3 Cuaderno cultural garífuna

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

I. INTRODUCCIÓN	7	Cantos del Wallagallo	20
II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES	8	Heremun (himnario) garífuna	21
Sistema de posesión del territorio garífuna		Tradición oral y literatura	23
III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA	10	Danza caribe del yancunú	
Historia y estado de la lengua	10	Uragas: leyendas y cuentos	24
Factores para analizar el uso y la vitalidad de la lengua	11	El abandono de Ibo Point	
Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua		Historia de John Sambola y Miriam Blandón	
Factor 2. Número absoluto de hablantes (cifras reales)		El espíritu de las aguas	
Factor 3. Proporción de hablantes respecto	12	Juegos tradicionales	25
Factor 4. Tendencias en los dominios lingüísticos existentes		Marble game (chibolas)	
Factor 5. Respuesta a nuevos dominios y medios		Hald over	
Factor 6. Materiales para la educación lingüística	13	Jump in sack (encostalados)	
Factor 7. Actitudes y políticas lingüísticas		Gig game (trompo)	26
Factor 8. Actitudes de la comunidad hacia su propia lengua	14	Play house (jugar a la casita)	
Factor 9: Políticas y actitudes relacionadas con la lengua		Greasy pole (palo lucio)	
Factor 10. Cantidad y calidad de la documentación		Dory race (carrera de cayucos)	
Índice de vitalidad de la lengua	15	Hide the whip (Escondé el chillillo)	
Recomendaciones para revitalizar la lengua	17	Raise Run	
IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL	18	Gastronomía	27
Los mensajes de los pájaros y la sabiduría ancestral		V. RECURSOS CULTURALES	28
Buyei o sinaburu		Recursos tangibles	31
El tambor garífuna		Recursos intangibles	40
		Micro empresas culturales garífuna	53
		VI. BIBLIOGRAFÍA	65

I. INTRODUCCIÓN

La colonización en las Antillas Menores cambió el curso de la historia de los aborígenes arawak-caribe. El auge de la Conquista y el éxodo masivo de exploradores y esclavistas hacia el Nuevo Mundo dio lugar al tráfico intensivo de mano de obra africana, a raíz de lo cual se formó un nuevo grupo racial en la isla de San Vicente, de donde surgió la comunidad garífuna o calíponam (Suazo, 1997). Al incorporarse los negros africanos a los calíponam, aquellos se vieron obligados a aprender la lengua nativa, y de esta manera le incorporaron la fonética africana (Taylor, 1951: 41).

Durante la época colonial (1650-1797) los garífuna fueron asediados por los franceses e ingleses en su afán por conquistar la isla, y si bien ocurrían confrontaciones bélicas entre ambos grupos, terminaban por firmar la paz. Esta situación contribuyó a fomentar relaciones comerciales entre garífuna y colonizadores. A raíz de esta actividad de compra-venta, los garífuna llegaron a dominar las lenguas inglesa y francesa, e incorporaron una buena cantidad de vocablos europeos a la lengua calíponam o garífuna.

Las versiones sobre la llegada a San Vicente alrededor de los años 1635-1675 relatan que los sobrevivientes, luego del naufragio de dos barcos españoles cargados de negros provenientes de África Occidental, tomaron en matrimonio a mujeres calíponam, dando lugar a un nuevo mestizaje que recibiría el nombre de *caribes negros*, para distinguirlos de sus antepasados caribes rojos o amarillos. Con el tiempo se convertirían en garífuna (Suazo, 1997).

En el siglo XVIII los garífuna empezaron a desplazarse a las costas de Belice, Guatemala, Honduras y Nicaragua huyendo de las condiciones en que vivían bajo el mandato de los españoles, y a la vez, buscando mejores oportunidades de vida y trabajo en las empresas de banano, caña de azúcar y madera (Obando Sánchez, 1999).

A finales del siglo XVIII, los indígenas caribe (garífuna) buscando establecer alianzas empezaron a recibir a los negros fugitivos de las plantaciones y a otros naufragos, que fueron integrados en sus comunidades. Según Suazo (1997) el 2 de febrero de 1797, un total de 4,584 garífuna alzados en defensa de sus territorios habían sido capturados por los ingleses en la isla de San Vicente y trasladados a la isla de Roatán, llegando al atardecer del miércoles 12 de abril de 1797. Fueron 2,026 los sobrevivientes garífuna que tocaron suelo hondureño, entre hombres, mujeres y niños.

William Davidson cita registros históricos que hablan de la presencia de hombres garífuna al sur de Bluefields o internados en el río San Juan en la década de 1860, bajo el supuesto de trabajar en la construcción de un canal interoceánico a través de Nicaragua. También se afirma que la actividad comercial del puerto de Greytown tuvo que haber atraído a los garífuna (Obando Sánchez, 1999).

Los ancestros garífuna que llegaron a Nicaragua trajeron su propia lengua y empezaron a perderla al adoptar el creole, para evitar que los demás pobladores los considerasen inmigrantes. Los garífuna no fueron reconocidos como nicaragüenses precisamente porque hablaban una lengua desconocida.

Actualmente el garífuna se habla en la costa Caribe de Honduras, Guatemala, Belice y Nicaragua.

II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES

Las comunidades garífuna de la cuenca de Laguna de Perlas están ubicadas a 45 km al norte de la ciudad de Bluefields, en la Región Autónoma del Atlántico Sur (RAAS). Según Ineter abarcan una extensión de 532.41 km². Orinoco, sede del gobierno municipal, fue fundada en 1912 por el garífuna John Sambola. Se localiza a los 12° 33' LN y 83° 42' LO. Las primeras comunidades garífuna en Nicaragua fueron Lauba, La Fe, San Vicente y Justo Point (Álvarez Arzate, 2010). La comunidad de La Fe fue fundada en 1896 por Lino López y su esposa Matilda Zenón. Su actividad económica principal es la pesca y la agricultura. Según el censo de 2003, la población suma unos 1,500 habitantes y consta de 250 familias.

La conservación de los recursos naturales según la visión ancestral de las comunidades se basa en la experiencia y el conocimiento local sumados a la herencia local tradicional, en donde las comunidades son dueñas de sus recursos y buscan alcanzar el bienestar común. En cambio, la conservación de los recursos naturales desde la perspectiva del capitalismo occidental va acompañada de legislaciones impuestas. Este es el caso de la declaración de Wawashang como área protegida y la ley que regula las áreas protegidas (decreto 42-91). Estos dos diferentes sistemas de conservación provocan tensiones porque derivan de modos de vida y sistemas de producción completamente diferentes.

En este contexto, es necesario elaborar un mecanismo de conservación del recurso bosque desde la visión garífuna, en el que se contemplen las prácticas ancestrales de conservación y se impida el avance de la frontera agrícola con sus prácticas de tumba-roza-quema y de ganadería extensiva impulsada por el campesinado mestizo.

Sistema de posesión del territorio garífuna

La comunidad garífuna hace uso de la tierra en forma individual, sin embargo, el territorio es una posesión colectiva. Es un patrimonio colectivo que abarca todos los recursos naturales que las comunidades necesitan para su sobrevivencia. Los sitios de trabajo de las comunidades garífuna de Orinoco se concentran principalmente en el río Wawashang, Bilan Creek, Lauba, en el área de Maira, Santa María, detrás de la comunidad y la laguna, que ha sido área de pesca.



El cuadro a continuación presenta las áreas de trabajo, su ubicación, la cantidad de familias que las utilizan y las actividades que en ellas realizan:

Tabla II.1: Áreas de trabajo, usos, usuarios y actividades

SITIOS DE TRABAJO	UBICACIÓN SEGÚN FIG. 1	USO DE TERRITORIO	FAMILIAS GARÍFUNA
Laguna de Perlas		Uso común para la pesca	Toda la comunidad
El río Wawashang		Uso común para la siembra	Toda la comunidad
Andison Creek	01	Uso común para la siembra	7 familias garífuna
Mahogany Ridge	04	Área de agricultura y ganadería	17 familias garífuna
Dimisha Creek	07	Agricultura	5 familias garífuna
Job Creek	08	Agricultura y ganadería	1 familia garífuna
Bilan Creek	08	Área de pesca, agricultura y ganadería	1 familia garífuna
Justo Point	10	Uso recreativo de las playas; ganadería	Toda la comunidad
Long Lain Creek	13	Agricultura	Se identificaron 6 familias garífuna <i>por mestizos</i>
Liado Creek	14	Agricultura	Se identificaron 13 familias garífuna
Mafugu, conocido como Deble Creek	16	Pesca de camarones; antes pescaban manatíes, tortugas, cocodrilos y caimanes.	Toda la comunidad
Maira creek	17	Sitio de pesca	Toda la comunidad
Maira town	18	Esta fue una comunidad garífuna en 1900, hoy es sitio de descanso para los pescadores	Toda la comunidad; actualmente regresó la familia Velásquez Solís a trabajar.
Plantación de familia Estrada (Lauba)	22	Área de agricultura, referencia para encontrar el cementerio	1 familia garífuna
Cementerio Lauba	28	Área verde	Sitio sagrado
Santa María	29	Área de agricultura, básicamente siembra de arroz desde 1900.	1 familia garífuna
La trocha entre Pedregal y Pueblo Nuevo	31	Vía de comunicación entre mestizos invasores y mestizos costeños	La comunidad intenta que sea un área de conservación de recursos naturales

III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA

Historia y estado de la lengua

La lengua original de los indios igneri (o arawak), naturales pacíficos de Yurumain (San Vicente, Antillas Menores), pertenece a la familia arawak-maipure. Los kalinagu (o caribe), indígenas belicosos, provenían de Galibi (Guyana Caribe), y su lengua pertenece a la familia kalinina. Los kalinagu exterminaron a los varones igneri para apoderarse de las mujeres (Taylor, 1951; 138).

De la unión de estas dos lenguas (arawak-kalinina) surgió una nueva que fue llamada caribana, galibana, calíponam o garífuna, en referencia al lugar de procedencia de los kalinagu. Esta lengua de estructura dual fue fácilmente asimilada y comprendida por toda la población; las mujeres igneri enseñaban a sus hijos e hijas el arawako, y los varones les enseñaban el kalinina.

Los líderes o representantes de las distintas comunidades garífuna identificaron en consenso la lengua como la manifestación cultural primordial que necesita ser revitalizada con urgencia. La declaración universal de la lengua y cultura garífuna como patrimonio intangible de la humanidad abre el espacio para revitalizar las expresiones culturales que están en riesgo de perderse.

En los últimos años las comunidades garífuna han participado en actividades de intercambio y revitalización cultural con las comunidades garífuna de Honduras y Belice, como fue la Cumbre Garífuna de 2005.

Existen unas diez personas que pueden conversar en la lengua ancestral, la mayoría en Orinoco. La señora Nora Estrada respondió en una entrevista que no habla garífuna y manifestó lo siguiente: “*Mis padres nunca nos enseñaron a hablar garífuna, sólo hablaban entre ellos, o sea entre personas adultas. Me gustaría haber aprendido, pero nadie me lo enseñó, y las pocas palabras que entiendo es porque las aprendí escuchando a otros, por ejemplo frases como ‘¿Adónde vas?’ (¿haliabadibu?), ‘Voy mañana al campo (neibuga arabu haruga)’*” (López, 2011).

Sólo existe registro de un recuerdo sobre la educación recibida hace más de cincuenta años, descrita por Marcelina Zenón, en Orinoco: “*En tiempo de Somoza vino una maestra, pero se fue. Los viejos pudieron estudiar cuando fueron a Costa Rica*” (Marcelina Zenón, diciembre 2007).

En los años noventa se formó una comisión de rescate cultural en Orinoco, y poco después en las otras comunidades, con el objetivo de revitalizar la lengua y otros aspectos de la cultura de los ancestros.

Niños y jóvenes, especialmente en Orinoco, están aprendiendo la lengua en la escuela, y la practican en los grupos culturales y en otras actividades organizadas dentro de la comunidad con fines de revitalización. Los resultados de entrevistas y encuestas realizadas a actores clave de las seis comunidades garífuna, el casco urbano de Bluefields incluido, revelan que las personas entrevistadas se identifican en un 100% como garífuna; que la lengua garífuna se está perdiendo y que apenas unos cuantos adultos mayores la hablan con fluidez.

Las comunidades han formado la Comisión de Revitalización de la Lengua y Cultura Garífuna, integrada por siete miembros.

La mayor parte de los recursos didácticos con que cuenta el sistema educativo están en español, y las clases se imparten en ese idioma. En Orinoco existen tres niveles educativos: preescolar, primaria y secundaria. Para alcanzar el nivel universitario los jóvenes deben trasladarse a la ciudad más cercana, Bluefields, donde tendrán que socializar con personas de las otras etnias: miskitu, creole, rama-kriol, mestizos costeños y mestizos del Pacífico.

En la escuela primaria Emmanuel Mongalo, de Orinoco, el 98% de los materiales educativos son en español. La profesora Victorina López —quien no domina la lengua garífuna pero se capacitó en Honduras y Belice— expresa: *“Escuchar en la comunidad el entusiasmo de niños, niñas, jóvenes e incluso adultos repitiendo frases, oraciones e incluso cantando canción del Padre Nuestro en lengua garífuna, me llena de mucha satisfacción. Esto me motiva a trabajar día a día en el aula cultural con los niños y niñas, quienes están siempre abiertos a recibir la enseñanza de la lengua. Esta actitud hace que se superan todas las adversidades”*.

El inglés creole es la lengua de la vida cotidiana en las comunidades garífuna. El garífuna lo hablan unas pocas personas ancianas. Aunque no se desea hablar español, existe una realidad a la que es difícil sobreponerse: los libros de texto de los últimos grados de primaria y secundaria están en español. Además, varios textos escolares se traen de Honduras, donde la lengua de contacto es el español, y por tanto, la forma escrita de la lengua se acerca a la pronunciación de este idioma. Esto genera una tensión con respecto a la lengua de contacto de los garífunas de Nicaragua, que es el inglés creole, predominante entre los afrodescendientes de Laguna de Perlas y la bahía de Bluefields (Álvarez, 2010).

Factores para analizar el uso y la vitalidad de la lengua

Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua

La transmisión intergeneracional de la lengua garífuna está críticamente amenazada: Los hablantes más jóvenes se encuentran en la generación de los bisabuelos, y la lengua no se utiliza en las interacciones cotidianas. La mayoría de estas personas mayores por lo general recuerdan sólo una parte de la lengua, pero no la usan porque no tienen con quién hablarla. Algunas personas jóvenes saludan en garífuna, pero no pueden entablar un diálogo ni usar más de dos frases o palabras continuas. En el cuadro siguiente se señala el nivel de confianza en cuanto a la transmisión intergeneracional del garífuna en Nicaragua.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	POBLACIÓN DE HABLANTES
Críticamente amenazada	1	La lengua es utilizada sobre todo por un número reducido de hablantes, de la generación de los bisabuelos.

Factor 2. Número absoluto de hablantes (cifras reales)

En Nicaragua la cantidad de hablantes de garífuna respecto del total de la población es reducida. Se encuentran apenas cuatro hablantes, todos mayores de 80 años y están impedidos para circular. Se estima que dentro de cinco años ya no habrá hablantes, lo que hace urgente tomar medidas extremas de revitalización de la lengua, como por ejemplo, enviar niños y jóvenes a aprender la lengua en alguno de los países vecinos donde el idioma tiene mayor vitalidad.

Factor 3. Proporción de hablantes respecto de la población total

Las estadísticas oficiales de Nicaragua estiman la población garífuna en unas 3,000 personas, sin embargo, los datos garífuna calculan la cifra en un poco más de 5,000. Al margen de los dos datos, el número de hablantes respecto de la población revela que el idioma está críticamente amenazado, pues la relación respecto de la población total es de 0.001 si se considera la población en 3,000 personas, y de 0.0008 si la población es de 5,000 personas.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	PROPORCIÓN DE HABLANTES RESPECTO DE LA POBLACIÓN TOTAL
Críticamente amenazada	1	Muy pocos hablan la lengua.

Factor 4. Tendencias en los dominios lingüísticos existentes

La lengua garífuna presenta un rango de dominio lingüístico sumamente limitado: se usa en dominios muy restringidos en ocasiones especiales, normalmente por muy pocos individuos, como son los líderes rituales en las ocasiones ceremoniales. Cabe resaltar que aún en estas ocasiones especiales la lengua no se utiliza en todas sus dimensiones, es decir, se usan sólo algunos fragmentos. Entre niños, jóvenes y adultos se encuentra algún conocimiento de la lengua, sobre todo palabras que atañen a danzas y ceremonias. Otras son producto de la enseñanza de la lengua en algunos centros educativos.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	DOMINIOS Y FUNCIONES
Dominios sumamente limitados	1	Sólo se utiliza la lengua en dominios muy restringidos y para muy pocas funciones.

Factor 5. Respuesta a nuevos dominios y medios

Es evidente que una lengua con muy poco número de hablantes no tiene respuesta ante nuevos dominios y medios, y que cada año será mayor la expansión de la lengua dominante. Sin embargo, por efecto de las actividades escolares de revitalización lingüística que se han hecho en los últimos veinte años se ha logrado destinar una hora diaria de lunes a viernes para la enseñanza de la lengua.

Ejemplos de los esfuerzos de revitalización son los rótulos en garífuna a la entrada de las comunidades, y los grupos de danza que rescatan los valores culturales y lingüísticos. El nivel de respuesta ante nuevos dominios y medios es mínimo, aunque sí ascendente, es decir, se observa una tendencia a incorporar la lengua en dominios modernos.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	NUEVOS DOMINIOS Y MEDIOS ACEPTADOS EN LA LENGUA AMENAZADA
Mínimo	1	La lengua se utiliza sólo en unos cuantos dominios.

Factor 6. Materiales para la educación lingüística y la alfabetización

El grado de accesibilidad a materiales escritos se estima en escala tres, porque existen materiales escritos para los centros educativos, sin embargo, muy poco se promueve la alfabetización mediante medios impresos.

Una fortaleza importante en lo que atañe a los materiales para la educación lingüística y la alfabetización es que Nicaragua cuenta con materiales que se han producido en Honduras y Belice, específicamente la gramática, la normativa lingüística y los diccionarios.

Se han elaborado materiales para preescolar y los primeros tres grados de primaria, sin embargo, aún no se tienen materiales de apoyo como literatura, materiales para adultos y otros complementarios para un proceso sistemático de revitalización lingüística.

GRADO	ACCESIBILIDAD A MATERIALES ESCRITOS
3	Existen materiales escritos y puede que los niños estén expuestos a la escritura en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.

Factor 7. Actitudes y políticas lingüísticas gubernamentales e institucionales

La ley de autonomía (ley 85, 1987) y la ley de lenguas (ley 162, 1993) declararon el garífuna como una de las lenguas oficiales de las regiones autónomas del Atlántico. Por esfuerzo de toda la comunidad, la enseñanza-aprendizaje del garífuna se inició en la escuela de Orinoco en los años ochenta, pero con el cambio de gobierno en 1990 esas clases se suspendieron. En 1995, el Proyecto de Rescate Cultural Garífuna —con Uraccan, Aaganic y la ONG noruega APN— dio un empuje importante para reiniciar la enseñanza de la lengua y cultura garífuna en la escuela de Orinoco, con una maestra empírica capacitada mediante pasantías breves en Belice y Honduras. Se ha impartido la lengua como asignatura extracurricular en preescolar y en los primeros grados de primaria, sin programa. La transformación curricular de la EIB-EIM, a nivel de preescolar y primaria, incorporó el garífuna como segunda lengua al nuevo currículo de preescolar y primaria. Con esta reforma, el área curricular de lenguaje y comunicación para la niñez garífuna está conformada por cuatro lenguas: el creole y tres segundas lenguas: español, inglés y garífuna.

A pesar de estas políticas lingüísticas, las actitudes gubernamentales e institucionales se pueden valorar como una asimilación pasiva: Casi siempre el grupo o la lengua dominante en la realidad concreta se muestra indiferente al hecho de que se hablen o no las lenguas minoritarias, con tal de que la del grupo dominante sea la lengua de interacción. Y aunque no se trata de una política lingüística explícita, la lengua del grupo dominante es de facto la lengua oficial. La mayoría de los dominios de la lengua no dominante no son muy prestigiosos. Esto se evidencia aún más en el hecho de que no hay presupuesto o recursos propiamente del gobierno para fortalecer o revitalizar esta lengua, y la mayoría de las acciones emprendidas en esta materia han sido producto del apoyo o la cooperación de países amigos. Si bien es cierto que existen en el país leyes de protección para la lengua garífuna, esto aún no se traduce en acciones tales como la elaboración de materiales y el otorgamiento de becas.

NIVEL DE AMENAZA	GRADO	POSTURAS OFICIALES EN TORNO A LA LENGUA
Asimilación pasiva	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; la lengua dominante prevalece en el dominio público.

Factor 8. Actitudes de la comunidad hacia su propia lengua

La actitud de la comunidad garífuna hacia su lengua es positiva. Si bien el número de hablantes es muy reducido, la consideran esencial y emblemática de la identidad grupal, y tratan de promoverla. Asimismo, valoran las tradiciones familiares, las fiestas y los eventos comunitarios, es decir, consideran su lengua como un valor cultural esencial, vital para su comunidad y su identidad étnica. La actitud de la comunidad hacia la lengua garífuna se valora en escala cinco, lo que significa que todos la valoran y desean su promoción.

GRADO	ACTITUDES DE LOS MIEMBROS DE LA COMUNIDAD HACIA SU LENGUA
5	Todos los miembros valoran su lengua y desean su promoción.

Factor 9: Políticas y actitudes relacionadas con la lengua: Interacción y efectos sociales

Las comunidades garífuna de Nicaragua están convencidas del valor de su lengua. Esto está motivado por el auge de la multi e interculturalidad promulgada en la mayoría de los países latinoamericanos. Esta actitud es consecuente con la ley de lenguas del país. Los garífuna nicaragüenses ven como una ventaja competitiva el aprender su lengua. Es común que un garífuna en cualquier sector de Nicaragua se presente primero con su nombre y en seguida añada: “Soy garífuna”. Todo esto ha sido una motivación para resistir a la pérdida absoluta de su lengua y ha generado procesos para la revitalización y el fortalecimiento del idioma, a través de pasantías, elaboración de materiales didácticos, capacitación de docentes, organización de foros, grupos de danza, todo lo cual constituye una ofensiva por la revitalización de la lengua.

Factor 10. Cantidad y calidad de la documentación

Por haber una buena cantidad de hablantes garífuna en Honduras, Belice y Guatemala existe documentación sobre la lengua con alto nivel de calidad: diccionarios, textos extensos, materiales lingüísticos, grabaciones de audio y video de alta calidad. En este nivel se podría decir que se tiene una documentación superlativa, sin embargo, la documentación propiamente producida en Nicaragua es inadecuada.

Como se trata de una lengua que ha sido estandarizada en otros países de Centroamérica, la misma documentación puede servir en las comunidades de Nicaragua para proyectar investigaciones y proyectos estratégicos de revitalización lingüística. Para el proceso de revitalización del garífuna en Nicaragua es muy positivo el hecho de que esta lengua es fuerte en esos países vecinos.

TIPO DE DOCUMENTACIÓN	GRADO	DOCUMENTACIÓN DE LA LENGUA
Superlativa	5	Existen gramáticas y diccionarios comprensivos y textos extensos; un flujo constante de materiales lingüísticos. Hay abundantes grabaciones de audio y video de alta calidad, con anotaciones.

Índice de vitalidad de la lengua

La lengua garífuna en Nicaragua está en una situación crítica y podría perderse totalmente en menos de cinco años, aun cuando en la región es lengua oficial que recibe tratamiento de segunda lengua. Los factores analizados constituyen una alerta roja, y se requiere una estrategia conjunta del gobierno con la cooperación externa, las universidades y la comunidad. Los protagonistas en esa estrategia deben ser las comunidades.

La revitalización lingüística exige actividades de investigación, alfabetización de adultos y jóvenes, elaboración de materiales didácticos, documentación de la lengua, pasantías en los países en donde aún es fuerte el uso del garífuna. Requiere asimismo una visión de largo plazo y recursos orientados a la sostenibilidad de este proceso.

En Orinoco, Marshall Point y Bluefields se hicieron cien encuestas que revelan el estado de vulnerabilidad, el valor social y las proyecciones de la lengua garífuna

Tabla: Encuesta por sexo

COMUNIDADES	F	M	T
Brown Bank	7	3	10
La Fe	10	10	20
San Vicente	3	2	5
Marshall Point	8	7	15
Orinoco	16	14	30
Bluefields	12	8	20
Total	56	44	100

Tabla: Encuesta por escolaridad alcanzada

COMUNIDADES	PRIMARIA	SECUNDARIA	UNIVERSIDAD
Brown Bank	8	2	-
La Fe	12	7	1
San Vicente	4	1	-
Marshall Point	5	8	1
Orinoco	6	14	10
Bluefields	1	8	11
Total	36	40	23

Tabla: Encuesta por profesión

COMUNIDADES	AMA DE CASA	AGRICULTOR	PESCADOR	ESTUDIANTES	OTROS
Brown Bank	7	2	1	-	-
La Fe	9	4	-	-	7
San Vicente	3	2	-	-	-
Marshall Point	4	3	2	2	4
Orinoco	7	5	5	8	5
Bluefields	2	-	-	8	10
Total	32	16	8	18	26

Tabla: Encuesta: ¿Qué tanto habla garífuna?

COMUNIDADES	MUCHO	REGULAR	POCO	NADA
Brown Bank	-	-	5	5
La Fe	-	-	12	8
San Vicente	-	-	3	2
Marshall Point	-	-	8	7
Orinoco	1	4	24	1
Bluefields	-	2	13	5
Total	1	6	65	28

Tabla: Encuesta: ¿Dónde lo practica?

COMUNIDADES	HOGAR	ESCUELA	GRUPO CULTURAL	OTRAS	NINGUNA PARTE
Brown Bank	-	-	-	3	7
La Fe	1	3	-	9	7
San Vicente	-	-	-	2	3
Marshall Point	-	3	2	3	7
Orinoco	10	11	4	5	-
Bluefields	1	-	10	4	5
Total	12	17	16	26	29

Recomendaciones para revitalizar la lengua

1. Impulsar una política de rescate de los recursos culturales siguientes:
 - a. Lengua ancestral
 - b. Métodos de caza y pesca
 - c. Medicina tradicional
 - d. Música, instrumentos musicales y vestuarios tradicionales
 - e. Gastronomía tradicional
 - f. Prácticas agrícolas.
2. Invertir en el fortalecimiento de la identidad colectiva de las nuevas generaciones recuperando las habilidades y destrezas de los ancianos.
3. Incorporar en los censos y diagnósticos las variantes lingüísticas existentes para determinar su distribución y composición real.
4. Promover intercambios transfronterizos de carácter cultural, lingüístico y documental, de forma que sean espacios de fortalecimiento de la identidad colectiva y de relaciones sociales, culturales y económicas.
5. Movilizar apoyo y compromiso efectivo por parte de las instituciones del Estado, agencias de cooperación internacional y ONG para definir e impulsar una política, una estrategia y un plan integral con recursos dirigidos a la promoción, desarrollo y salvaguarda de la cultura y en particular de la lengua.
6. Documentar la historia, formas de convivencia y relaciones sociales, de manera que aporten al sistema educativo autonómico regional, a los modelos de enseñanza, a la identificación y a la valoración de lo propio.



IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL

Los mensajes de los pájaros y la sabiduría agrícola ancestral

Según la tradición garífuna, sólo se puede sembrar después de haber escuchado *the tide bird* o ave de la marea (*Anas creeca*). Es un pájaro pequeño, color café, con una cola larga y un canto singular. Según los saberes locales, el canto del pájaro anuncia la marea alta, y avisa que es buen momento para sembrar. La luna y la marea alta son importantes para tener buena cosecha. Según los saberes tradicionales, las plantas que dan fruta fuera de la tierra se siembran con la luna llena, y las que crecen debajo de la tierra se siembran después de esta luna, en la fase que se conoce como *dark moon*.

Otro momento importante para la siembra es el *spring time*, que es cuando se acerca la temporada lluviosa, la tierra está propicia para cultivar y el sol no quemará el cultivo. Según el calendario tradicional de la agricultura garífuna, *spring time* comienza entre abril y mayo, antes de las lluvias fuertes.

Son varias las aves que con su canto dan avisos, por ejemplo, el *piam piam* o urraca parda (*Cyanocorax morio*), avisa que alguien o algo se acerca o anda en el bosque. El *piram* anuncia cuando una joven del sector está embarazada. Otras aves pautan con su canto las labores del día, como las siguientes:

- *Lagoon bird* o *back bird* o zanate: entre las tres y cuatro de la mañana anuncia el amanecer y despierta a los pescadores.
- *Come come book it*: anuncia la puesta del sol.
- *Tuy tuy*: avisa cuando sube o baja la marea del mar o laguna.
- *Man a war*: cuando vuela alto indica buen clima.
- *Krikam* o *sharran* sombrío: ayuda a los pescadores a identificar los sitios buenos para pescar en el momento.
- *Tide bird* (*Anas creeca*): ayuda a identificar la buena marea para la siembra.
- *Ramatutu* o *ketzal*: anuncia mal tiempo.

Buyei o sinaburu

Es un garífuna dotado de poderes sobrenaturales para adivinar, invocar espíritus y officiar ceremonias propias de la etnia (Suazo, 2002)

El tambor garífuna

Para el garífuna el sonido del tambor, el canto y la danza tienen efectos curativos y son medios para complacer a los *gubida* —espíritus de los ancestros que además actúan como ayudantes en las ceremonias mortuorias para facilitar el contacto con los antepasados.

“El que no conoce nuestra cultura puede decir que es un irrespeto bailar y cantar cuando alguien está enfermo o muerto. No es así. Esa es nuestra costumbre... Así lo hicieron nuestros ancestros. Es como cuando alguien llora y llora, después se siente distinto, como menos pesado. Así pasa con el canto y el baile. Usted como que lucha para que no lo venza la muerte, y ese es el secreto garífuna”.



Una celebración sin tambor no es una celebración garífuna. Es el sonido que gusta a los espíritus *gubida*. La purificación mediante la danza regenera el universo garífuna. De la fusión de tambor, tierra, sangre y ancestros nace de nuevo el enfermo y con él la etnia.

“Un garífuna que no baile, que no cante, o que no le gusta el tambor, ese no es garífuna. Los garífuna llevamos el canto y el baile en la sangre. Así es nuestra costumbre. Y así lo hacían nuestros antepasados”.

De los tres tambores, el central es el que llaman tambor corazón, *lanigi garauon*. En opinión de un tamborista de Orinoco:

“El sonido del tambor es similar al humo del bubé que usa el sukia para espantar a los malos espíritus. Con el ruido del tambor los malos espíritus no entran a la casa. Los tres tambores se colocan en la ventana y allí no pueden entrar los malos espíritus”.

“El tambor central es el que juega un papel importante en la curación de la persona. Los otros dos tambores ayudan en el ritmo, pero no tienen poderes curativos. El sonido del tambor mantiene en movimiento el cuerpo. Y así como es el sonido, así se danza. Con el ruido del tambor se mantiene a toda la gente danzando y cantando. Como que todos nos animamos y nos sentimos con fuerza. Y así los malos espíritus se alejan. Y no los dejamos entrar. En los cantos del hamalijani el sukia nos va diciendo en qué momento sonamos el tambor con más fuerza o con menos fuerza. Y así se va animando la gente, y van siguiendo el ritmo. Y eso les gusta a los espíritus gubida”.

“El tambor es un instrumento que nosotros utilizamos con amor, porque con esos instrumentos bailaron nuestros antepasados. El tambor es algo especial para nosotros los garífunas. Nuestros antepasados no dejaron sus tambores cuando fueron expulsados de San Vicente. Para nosotros es una ofensa que nos digan que no podemos usar el tambor”.

El etnomusicólogo Idalberto Suco (1987) reconoce los siguientes garaones o tambores, fabricados de un tronco de madera y un cuero de venado tensado con bejucos o sogas:

- *Libiama garauon*, significa tambor primero; mide 25.5 cm de diámetro y 39 cm de altura.
- *Linigui garauon*, significa corazón del tambor, tambor principal y segundo, mide 30 cm de diámetro y 45 cm de altura.
- *Luruvan garauon*, significa ayuda, tercer tambor; mide 27 cm de diámetro y 40 cm de altura.
- *King drummer*, es el tambor más grande y principal para ejecutar en los rituales.
- *Sísiras o siseró*, son sonajas fabricadas de jícaros y con agarraderos de madera (Álvarez, 2010)

En la actualidad se siguen tocando los tambores, sin embargo las personas declaran que hace falta la materia prima, pues los animales y árboles del bosque han mermado y no se dispone de suficiente material para reparar los que se tienen ni para hacer nuevos (Álvarez, 2010).

La escasez de materias primas y la facilidad para obtener instrumentos industriales ha tenido como consecuencia la lenta sustitución de los instrumentos originales por instrumentos electrónicos que alteran la autenticidad de la música. Además ocurre que en algunos casos tratan de imitar sonos garífunas de otras zonas de Centroamérica, dejando de lado la música autóctona (Álvarez, 2010)

Cantos del Wallagallo

El tambor, la danza y el canto son para el garífuna salud y fuerza física, alegría y complacencia para los ancestros. El cuerpo de los vivos se convierte en recipiente de los espíritus *gubida*, de modo que pueden seguir el ritmo del tambor igual que lo hacían en vida. Es un momento de máxima relación entre los vivos y los muertos de la etnia.

Los tambores, el canto y la danza expulsarán a los malos espíritus y obtendrán la curación del enfermo y la regeneración de la etnia. El baile del *hamalijani* es el centro del rito del Walagallo. *Hamalijani* o *mali* significa aplacar, apaciguar. Se podría traducir como “apaciguamos a los familiares muertos”.

La purificación y la limpieza del universo garífuna son los objetivos del primer canto del *hamalijani*. Los garífunas de Belice entonan el primer canto del *hamalijani* con el deseo de purificar al enfermo y a la etnia.

“Voy a agarrar los gallos en la mano para bailar con ellos.

Voy a limpiar mi guli (altar)

y lo voy a arreglar también.

El enfermo se va a curar

y todos quedaremos limpios también”.

Don Absalón, responsable del tambor principal o *lanigi garauon* en el rito del Walagallo, explica:

“En el primer canto del hamalijani, una de las canciones que cantamos dice: ‘Organiza la gran fiesta, la gran fiesta, la gran fiesta unido con todos’.

Todos bailamos y cantamos. El enfermo sabe que no está solo. Bailan las mujeres y los hombres dando vueltas alrededor de los cúmulos de tierra. Y nadie se va hasta que terminan los tres días y dos noches que dura el Walagallo. Es hasta que la persona se cure. El que no entiende las costumbres de los garífunas piensa que eso es algo de locura o de los demonios. Es nuestra costumbre garífuna, el baile con los tambores y el canto. Uno se cansa en los días del Walagallo, pero así se ponen contentos los espíritus gubida. Y hay que hacerlo, porque cuando ellos estaban vivos, también lo hicieron así. Ellos cantaban y bailaban y la gente se curaba. Así es nuestra costumbre garífuna.”

El sukia lo explica así:

“Hay momentos en la danza que usted ve a una persona que baila diferente a los otros, o que se inspira con otros cantos. Eso sucede mucho en el hamalijani. Eso quiere decir que un espíritu

gubida está bailando en el cuerpo de la persona. Los espíritus se alegran y ellos bailan en los cuerpos de los que danzan. Eso puede suceder en cualquier momento. Y la gente, aunque esté cansada, se anima y sigue el baile. Y yo animo a los tamboristas y puede pasar un rato largo de baile fuerte. Pero sabemos que el espíritu gubida está gozando. Y eso es bueno para el enfermo. Lo importante del Walagallo es que todos lleguemos hasta el final. Todo eso es lo que ayuda a que se cure el enfermo”.

En el segundo canto del *hamalijani* se sacrifican los gallos o las gallinas. Llevan en sus manos los gallos, subiéndolos y bajándolos mientras danzan. Esta es la explicación del *sukia*:

“Cuando empieza el segundo canto del hamalijani sigo echando humo sobre la cabeza del enfermo y en las esquinas de la casa. Esto es para tener mayor seguridad de que todo está limpio. Mientras yo hago eso, la gente danza alrededor de los cúmulos de tierra con los gallos en las manos. Uno de los cantos dice: ‘Estamos celebrando alrededor con los tambores, llevando al enfermo con los gallos...’ Poco a poco, la gente va entrando en calor, y yo le indico a los tamboristas el momento en que el ritmo del tambor se hace más fuerte. Cuando ya ha pasado un largo rato de baile con los gallos y el ritmo está muy fuerte y la gente grita y se agita, entonces llega el momento en que se para la música y la danza. Es el momento en que se ponen los tambores en el suelo, entonces se estrellan con fuerza los gallos contra el suelo. Es el momento en que mueren los gallos, entonces termina el hamalijani”.

Heremun (himnario) garífuna

Los cantos plasman la historia épica de los ancestros, relatan lo que está ocurriendo en la comunidad, pretenden corregir lo acontecido en el fondo espiritual, procuran fortalecer la unidad familiar. Cantan los abuelos y las madres para pedir a los ancestros que orienten la conducta moral y cultural de las nuevas generaciones.

Termuja Nanigi Luagu Buweirigun (Cuán grande eres). Se canta en las misas dominicales y también cuando fallece un ser querido. El canto pide a Dios que ayude al difunto en el tránsito a su nueva vida.

Termuja Nanigi Luagu Buweirigun
O Bungiu, ubóu aduga baali,
Lun bíchugun sun katei buiti ñi,
Barana, mua, labu liñu wubu,
Sun le badugun lau bújabu.
Koro:
Teremuja nanigi buagu,
Luagu sub buweirigun;
Teremuja nanigi buagu,
Luagu sun buweirigun.
Darí numuti sun nugundan bidan,
Amuru le adugabaaliwa,
Mateingiraguletina luagu,
Lubuidun le baransejabei woun.

How Great Thou Art
Oh, Lord, my God, when I in awesome wonder,
Consider all the worlds thy hands have made;
I see the stars, I hear the rolling thunder,
Thy power throughout the universe displayed.
Chorus:
Then sing my soul, my Savior God to thee,
How great thou art, how great thou art/
Then sings my soul, my Savior God to thee,
How great thou art, how great thou art/
When through the woods and forest glades I wonder,
And hear the birds sing sweetly in the trees;
When I look down from lofty mountain grandeur,
And hear the brook and feel the gentle breeze.

Móunwenti Bungiu Nibagariti (Dios no está muerto)

Móunwenti Bungiu Nibagariti
 Móunwenti Bungiu nibagariti,
 Móuntiwenti Bungiu nibagariti,
 Móuntiwenti Bungiu nibagariti,
 Sandinumuti luagu nújabu,
 Sandinumuti lagua nugudi,
 Sandinumuti dan nagararagun.

God is not dead
 God is not dead, he is alive,
 God is not dead, he is alive,
 God is not dead, he is alive,
 I feel it in my hands,
 I feel it in my feet,
 I feel it all over me.

Jínsiñetiña Irajúñu (Cristo ama a los niños)

Jínsiñetiña Irajúñu
 Jínsiñetiña irajúñu lun,
 Kristu le Wabureme;
 Sun irajúñu jigougu,
 Lun le wabureme;
 Jínsiñetiña irajúñu lun.

Jesus loves the little children
 Jesus loves the little children
 All the children of the world;
 Red and yellow, black and white,
 They are precious in his sight;
 Jesus loves the little children of the world.

Liru laludu weyu (Santo Negro). Es canto tradicional con música de parranda para dar gracias al Padre negro celestial por la vida.

Liru laludu weyu
 Liru laludu weyu
 Lubuidun lafuchuhate ahe
 Ah liru laludu weyu
 Ñudunuguya hamuga Lidon
 Lebeingui baba ahei
 Gañeinuguyame
 Aban nizandu wuriti nibugaña
 Arogara nuguyame
 Tuni nuwaragumania ahe
 Oh walirulalanina abau ahei.



Tradición oral y literatura

En la literatura hondureña, los garífuna han sido caracterizados mediante estereotipos. En la poesía pesó bastante la influencia del Movimiento de la Negritud, que difundió figuras estereotipadas tales como el negro que tiene “alma blanca”; la rememoración de la herencia africana en el lenguaje, la religión y el arte musical, y el anhelo de generar una conciencia de “liberación” en los pueblos negros de América.

En la narrativa son constantes los estereotipos del negro como “lujurioso”, “hechicero”, “supersticioso”, “brujo”, “borracho”, “bailarín” y “haragán”. Todas estas visiones han sido aceptadas como reales, tanto entre los garífuna como entre mestizos. Asimismo, se les ha representado como personajes secundarios y subordinados a los mestizos, con lo cual resulta evidente que tanto los indígenas como los negros han sido excluidos e invisibilizados en el imaginario colectivo de la nación (Amaya, 2005).

Las primeras apariciones de la poesía garífuna en la literatura hondureña del siglo XX son las del poeta Claudio Barrera (1912-1971). Miembro de la “generación del 35”, fue el primer escritor hondureño que tomó la cultura garífuna como tema de inspiración artística en los años 40 (Barrera, 1967).

Barrera captó la magia de la cultura garífuna en su ciudad natal, La Ceiba, “la novia de Honduras” o “la ciudad más alegre del país”. El poeta creció en aldeas garífuna durante el auge de las compañías bananeras, y recibió el influjo del Movimiento de la Negritud, especialmente del poeta cubano Nicolás Guillén. El más representativo de sus poemas acaso sea “Danza caribe del yancunú”, que describe una difícil y vistosa danza guerrera, el *yancunú* o baile de *wuanáragua* o “baile de los máscaros”. Esta es una danza de hombres, llevan ropas muy coloridas, usan máscaras y se atan ristras de caracoles en las rodillas.

Jacobo Cárcamo (1916-1959), también miembro de la generación del 35, muestra la misma tendencia, particularmente en su “Canción negroide”. Véase aquí un fragmento: (Cárcamo, 1982.)

Danza caribe del yancunú

Zumba la cumba del yancunú, Caribe danza,
 danza africana,
 zumba la cumba del yancunú.
 Camas que manda sus negros zambos.
 Zumbas que danzan al son del tun...
 Suda que brinca,
 brinca que suda,
 mientras trepida por las rodillas
 el baile negro del yancunú.
 Tan y tun tun
 van repitiendo
 y zambo zumbo zumba su bombo ronco
 como eco recio del africano
 rito pagano
 de zembo y cametun...



Uragas: leyendas y cuentos

El abandono de Ibo Point

(Contada a Julio López por su padre, Máximo López)

Había un señor de Ibo Point que había hecho mucho daño allá en Honduras. Entonces enviaron un espíritu para que lo matara. Este espíritu tenía la virtud de aparecerse en forma de tigre o de mono. En cierta ocasión, cuando el hombre malo que había hecho el daño estaba acostado en una hamaca, llegó el espíritu en forma de mono y lo orinó. Pocas horas duró el hombre para morir.

Las gentes asustadas decidieron abandonar la comunidad y se fueron a San Vicente. Uno por uno salieron de Ibo Point y nunca más regresaron, porque decían que allí habitaba ese espíritu malo. Allí tienen un panteón de sus primeros deudos.

Historia de John Sambola y Miriam Blandón

(Contado por Kensy Sambola, Orinoco)

Mis abuelos siempre cuentan este relato de generación en generación: la vida amorosa del fundador de Orinoco, John Sambola.

Dicen que una vez salió John con sus hermanos para cazar animales. Durante esta salida, John no encontró ni quilla, ni cusuco, ni chanco de monte, sino tan sólo una mujer salvaje, misma que atrapó y llevó a la comunidad. La mujer sólo se tapaba sus partes íntimas y las nalgas; todo lo demás, las piernas, el pecho y el resto del cuerpo, lo llevaba al descubierto.

Tras un tiempo de vivir entre personas que usaban ropa y preparaban su comida de diversas maneras, ella aceptó también ponerse ropa y usar peine y empezó a adquirir las costumbres de la gente de la comunidad, hasta el punto que los familiares de John decidieron que fuera su esposa. Así fue que se casaron y tuvieron hijos.

Por un tiempo se mantuvieron juntos, pero luego la mujer —que decía llamarse Miriam Blandón— decidió compartir su vida con otro hombre. Entonces John, siguiendo la costumbre, decidió llevar a la mujer ante el jefe miskitu en Laguna de Perlas, para que él decidiera cuál sería el castigo para la pareja transgresora. El jefe dictaminó que había que darles un latigazo, tanto a Miriam Blandón como a su amante.

El espíritu de las aguas

(Contado por Vernan Ramos, Orinoco)

Toño acostumbraba pescar en cayuco en la Laguna de Perlas. Pescaba por las noches en un lugar llamado Lauba.

Una noche que estaba en su cayuco escuchó un ruido y miró un objeto que se acercaba. Parecía una gran candela. Escuchó una voz que le pedía avisar a la gente de la orilla que no le tiraran basura en su casa. Toño preguntó: “¿Quién me habla?”, y la voz respondió: “Soy el que cuida todas estas aguas”. Entonces Toño se asustó y salió disparado a contar lo que le había sucedido.

Juegos tradicionales

Los juegos tradicionales se practican sobre todo en tiempos festivos: navidad, Semana Santa, año nuevo y día de las madres. En la actualidad se está perdiendo la costumbre de los juegos tradicionales a favor de los video juegos.

Los portadores culturales de los juegos tradicionales son: David Sambola Howard, Robert Sambola Harisson, Anaida Sambola Harisson, Jimmy Sambola Harisson, Verónica Sambola Jiménez, Rafaela Ramírez López, Carmen Morales Jiménez.

Marble game (chibolas)

Hay diversas modalidades para jugar a las chibolas. El *triple hoyo* consiste en llegar de un hoyo a otro cruzando todos los hoyos en la línea. La *rueda*: se traza un círculo donde cada jugador pone su chibola, y quien tira procura sacar las chibolas de los demás. *Nudillos* consiste en golpear la chibola del contrincante desde un puesto determinado. El perdedor recibe golpes en los nudillos con la chibola.

Make a ring on the ground; fill the ring with cuacua and cashew nuts or marble and other objects. The best shooter becomes the winner by knocking out the nuts with the marble.



Hald over

Se juega con una cuerda: los niños tiran de un extremo y las niñas del otro. Gana el equipo que tira con más fuerza.

Is a game that proves strength between two person, it play with boys and girls, get a piece of rope by selecting a pair of players proving their strength by haling each other over a mark.



Jump in sack (encostalados)

Se juegan carreras saltando con las piernas metidas en un costal. Pierde quien se cae.

This game play with boys and girls. Form two lines, get two sacks, the two first persons that will began jumping will get in the sack, start jumping until they reach where they are going jump in and jump come back. Who reach first is the winner.



Gig game (trompo)

Este juego consiste en hacer girar el trompo o bailarlo en la mano hasta neutralizar al otro jugador golpeando su trompo. El perdedor termina con su trompo destruido.

Boys get together to make gig and play. This is made with a piece of stick, a nail, carving it to the size and style they desire, getting a piece of string, wrapping it around the gig and play it, using it as competition.

Play house (jugar a la casita)

Niñas y niños juegan a imitar los roles de los hombres y las mujeres en la comunidad.

A large group of children, boys and girls, develop their knowledge to become mother and father. They usually name the older one to be to their parents, working as a family, building house, play hunting and planning to serve as parents.

Greasy pole (palo lucio)

El juego consiste en treparse hasta la cima del palo lucio para conseguir el premio. Se forman equipos de ocho personas y comparten el premio.

It need more than 1 or 2 man to go in the bush and get a young tree, cut off the top of the tree, the tree will be like 15 feet high, bring it to the town peel it off and grease it up with black oil or Albany grease, then get a small box or a little sack and put things into it whatsoever you want like such as biscuits, bombom, rum, cigarette, and money; then you put the sack or box on the top of the greasy pole and several individual try to climb it all different type of way. Who get the box or the sack will run around the town or to the water side when they get the prize. In case they did not get the prize they continue the game the next day.

Dory race (carrera de cayucos)

Compiten de 2 a 10 participantes navegando en cayucos con una meta establecida.

Dory sailing, a captain and a sailor trying to reach the point, turn the dory to continue the race, who reach first become the winner. This dory race carries a jib sail and mainly which we all call three piece.

Hide the whip (Escondé el chilillo)

Se esconde el chilillo, y cuando alguien lo encuentra, le da un chilillazo a otro jugador, quien deberá, a su vez, esconderlo.

This game consist on a child hiding a whip and several other children, be it boys and girls, looking for the whip. There is a base that is the final point of the game, who finally find the whip chase the other kids to whip them and whoever get whip is the one that hide the whip and the game continues.

Raise Run

Este juego consiste en organizar dos filas, una de niños y otra de niñas. Cada cual tiene que correr hasta un cierto lugar y regresar a tocar a su pareja, quien a su vez hará lo mismo para que siga la competencia. Gana el grupo que termina primero.

Gastronomía

Los portadores culturales (siete mujeres y tres hombres) de la gastronomía garífuna en Orinoco coinciden en que son diez los platillos que se preparan desde 1912, año de la fundación de Orinoco, entre platos principales, atoles, postres y bebidas: *harabada*, *maumout*, *pulali*, *baami o ereba*, *fufu*, *boilup*, *fufudara*, arroz dulce (sweet rice), *dani* y run down.

La gastronomía garífuna tiene como ingredientes principales yuca, coco, plátano, banano, arroz, pescado y mariscos. Los condimentos son chile, albahaca, ajo, cilantro, cebolla, jengibre y hierbabuena.

En la actualidad se utilizan sazonadores artificiales: consomé industrial, pimenta molida, salsas embotelladas, mostaza industrial, pasta de tomate y mayonesa, que contienen ácidos artificiales, dañan la salud y causan la pérdida de la tradición. Otros productos industriales que se están introduciendo son los embutidos y los pollos rostizados. La televisión presenta gastronomía de otros países, lo que también influye en las costumbres alimentarias de la comunidad.

Otros factores que inciden en la pérdida de la tradición culinaria es que las viviendas modernas no disponen de cocina artesanal separada del resto de la casa, y que muchos matrimonios jóvenes son multiétnicos y tienden a mezclar sus tradiciones culinarias. Por su parte los jóvenes expresaron que saben preparar las comidas típicas, pero les requiere mucho esfuerzo, muchas horas y mucho fuego.

La tradición culinaria se recrea durante las festividades del día de madre, día de la autonomía, Semana Santa, días de campo, aniversario de la comunidad, día internacional garífuna, navidad y año nuevo. Se organizan ferias y competencias para premiar los mejores platillos garífuna.



V. RECURSOS CULTURALES

PORTADORES CULTURALES	NOMBRE	APODO	UBICACIÓN	OFICIO	EXPRESIÓN
	Fermín González	Mingo	Orinoco	Docente	Poesía
	Frank López	Mista Frank	Orinoco	Docente	Poesía
	Isabel Estrada	Miss Bela	Bluefields	Enfermera	Poesía
	Lindell Solís	Lindi	Orinoco	Estudiante	Canto
	Ernesto Colindres	Nesto	Orinoco	Reverendo	Canto y narraciones
	Vernan Ramos	Ramos	Bluefields	Docente	Canto y poesía
	Mauricio González	Moro	Orinoco	Hablante	Narración
	Promesio Sambola González	Peg	Orinoco	Hablante	Narración
	Margarita Sambola	Marcy	Orinoco	Buyei	Narración
	Julio López	Tex	Bluefields	Artesano	Narración
	Marcelina Zenón	Masa	Bluefields	Hablante	Narración
	Absalom Velásquez Zenón	Dadi	Orinoco	Hablante	Narración
	Lucil Casildo	Lucil	Orinoco	Hablante	Narración
	Nora Estrada	Polo	Orinoco	Hablante	Narración
	Alejandro Estrada	Culú	Bluefields	Hablante	Narración
	Leoncio Zenón	Tonto	Bluefields	Hablante	Narración
	Loucario Aguilar	Cayo	Orinoco	Hablante	Narración
	Bonifacio Colindres	Tedi	Orinoco	Hablante	Narración
	Agustín López	Daygo	Orinoco	Hablante	Narración
	Ángel López	Geldo	Orinoco	Hablante	Narración
	Reinaldo Ramírez	Machin	Orinoco	Hablante	Narración
	Emily Omier,		Orinoco		Gastronomía
	Santo López		Orinoco		Gastronomía
Josepha Stephen		Orinoco		Gastronomía	
Francela Hodgson		Orinoco		Gastronomía	
Loyla López		Orinoco		Gastronomía	
Maybreen López.		Orinoco		Gastronomía	
Salomón Estrada		Orinoco			
Ramón Martínez		Orinoco			
Manuela Morales		Orinoco			
Elma Hebbert Estrada		Orinoco			
Victoria Martínez		Orinoco			



John García



Estela Jiménez



Rodrigo Estrada



Victorina López



Frank Lowery



Cleofas Hebert



Byron Goff



Edwin Blake



Clarissa Crisanto



Simón Zenón



David Sambola



Lola Sambola



Kensy Sambola



Raquel Álvarez



Ivette Sambola



Gregoria Sambola

PORTADORES CULTURALES

PORTADORES CULTURALES



Absalam Velázquez



Promesio Sambola



Nora Estrada Sambola



Frank Lopez



Fermín González



Mauricio Gonzalez



Ernesto Colindres



Salomon Estrada



Angel Lopez



Lucila Casildo



Lindell Solis



Manuela Morales



Alejandro Estrada



Ramon Martinez



Marcelina Zenon



Victorina López



Bonifacio Colindres y Margarita Sambola

Recursos tangibles



MAGRO CREEK	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 19
Localización del recurso	A unos 2 km al oeste de la comunidad, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Este arroyo es un balneario favorito de la comunidad. En la boca del río hay arena blanca y árboles de mangle. El agua es siempre fría y limpia.
PAN SIDE (LAGUNA INTERNA)	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1
Localización del recurso	Media milla al noreste de la comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Es una laguna de agua dulce, rodeada de grandes árboles. Pueden verse lagartos y otros animales acuáticos. Es sitio favorito para excursiones y picnic. Se ve amenazado por el despale y las quemadas del bosque a su alrededor.
HILL CREEK	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 16
Localización del recurso	Al este de la comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Desde la fundación de la comunidad de Orinoco este lugar se utilizó para lavar y para bañarse durante el invierno. No tiene ningún tipo de protección.

BLACK WATER CREEK

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 1
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Es un riachuelo donde tradicionalmente los pescadores obtienen sus carnadas para pescar. Según los comunitarios, si no se encuentra carnada en ese lugar no habrá buena pesca. Se ve amenazado por la tala y quema del bosque alrededor. No tiene ningún tipo de protección.

HOULU (BANCO DE PESCA)

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 7 y 14
Localización del recurso	Se encuentra entre Paula Point, Maira y Santa María Point, a unos 7 km de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Sitio tradicional donde los comunitarios pescan únicamente con anzuelo. Allí pica todo tipo de peces. Tiene gran importancia porque la pesca artesanal es la principal fuente de ingresos de los comunitarios. El sitio se está viendo amenazado por pescadores que usan redes. Posee cuevas subacuáticas y es el lugar de mayor profundidad de la laguna.

LAUBA

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 15
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Esta fue la primera comunidad garífuna que se fundó. <i>Lauba</i> en garífuna significa "al otro lado". Es lugar sagrado para los garífuna. No tiene ningún tipo de protección.

LIADO CREEK

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 13
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas
Georreferenciación	Se encuentra a 7 km sobre el río Wawashang, en la comunidad de Marshall Point.
Descripción del recurso y datos históricos	Es el lugar donde los comunitarios de Orinoco realizan sus faenas de siembra. Se empezó a utilizar hará unos cien años. Se ve amenazado por el despale del bosque y la quema para el pastoreo. Además del propio recurso, la vida silvestre que hay allí se ve amenazada y no tiene ningún tipo de protección.

MAIRA	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 17
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	La comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Esta era una comunidad garífuna en 1900, fue un poblado hasta hace unos 30 años. Los pescadores de Orinoco lo utilizan como sitio de descanso.
RÍO WAWASHANG	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 12
Localización del recurso	A unos 6 km al oeste de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Este río tiene unos 180 km de longitud. En su cabecera está el cerro del mismo nombre y forma parte del área protegida. Se ve amenazado por la quema y el despale para el pastoreo, ya que hay a su alrededor gran cantidad de comunidades mestizas. La vida silvestre que hay allí también se ve amenazada, y no tiene ningún tipo de protección.
SLOPING CREEK	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Código de ficha	C.1. 8
Localización del recurso	Al noreste de Marshall Point, entre Paula Point y el caño de Tasbapauni, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Es un riachuelo de aguas cristalinas, rodeado de tierras fértiles y abundante fauna. La comunidad lo considera lugar sagrado. Todos los relatos de buena cosecha de arroz en el pasado se encuentran vinculados a este lugar. Se ve amenazado por el despale y la quema a su alrededor. No tiene ningún tipo de protección.
BIG BITE	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con el territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; oficios tradicionales
Código de ficha	D.I.71
Localización del recurso	Al este de Brown Bank, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Los pueblos que habitan en la cuenca de Laguna de Perlas
Descripción del recurso y datos históricos	Es un sitio tradicional de pesca artesanal.

BIG LAGOON

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión
Código de ficha	D.I.61
Localización del recurso	Comunidad de La Fe, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Está ubicado en el río Ñari. Se utiliza para la pesca artesanal

CATRAL BAITH

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión
Código de ficha	D.I.54
Localización del recurso	Comunidad de La Fe, municipio de Laguna de Perlas, ciudad de Bluefields
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Punto al este de la comunidad, que los pobladores utilizan para pescar.

MATA POINT (MATA PAINT)

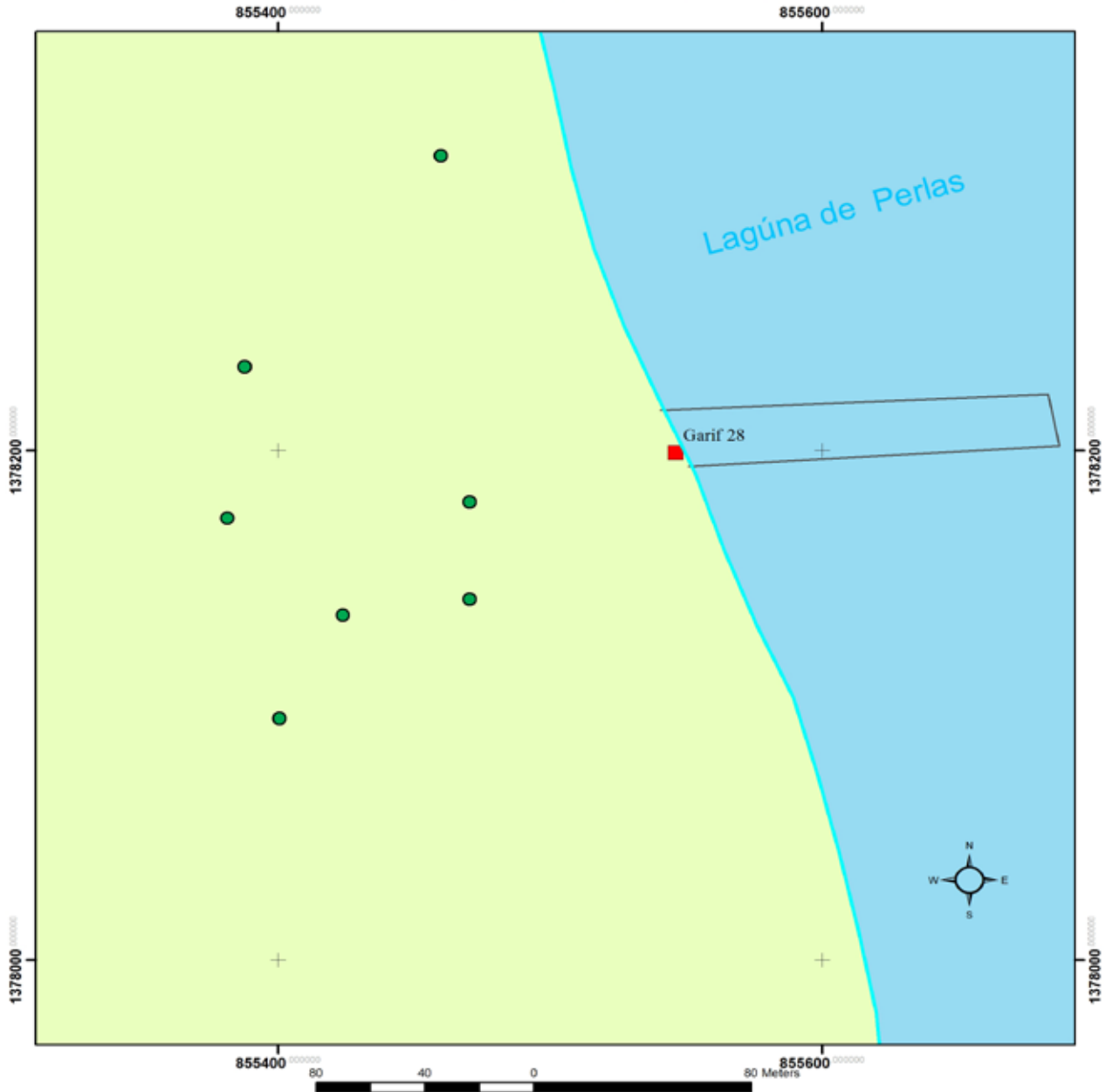
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión
Código de ficha	D.I.60
Localización del recurso	Comunidad de La Fe, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	La comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Punto al este de la comunidad, que los pobladores utilizan para pescar

TOP LOCK

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, conocimiento acuático marino
Código de ficha	D.I.68
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	Pueblos que habitan en la cuenca de Laguna de Perlas
Descripción del recurso y datos históricos	Está al sur de Brown Bank y se utiliza para la pesca artesanal

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua

Comunidad Garífuna de Brown Bank



ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Garif 28	Muelle Brown bank	Infraestructura cultural	Edificio público

- Leyenda**
- Casas
 - Sitios
 - Caminos
 - Ríos

Coordenadas en UTM 16 extendida
WGS 84
Spheroid Clarke 1866

Macro Localización

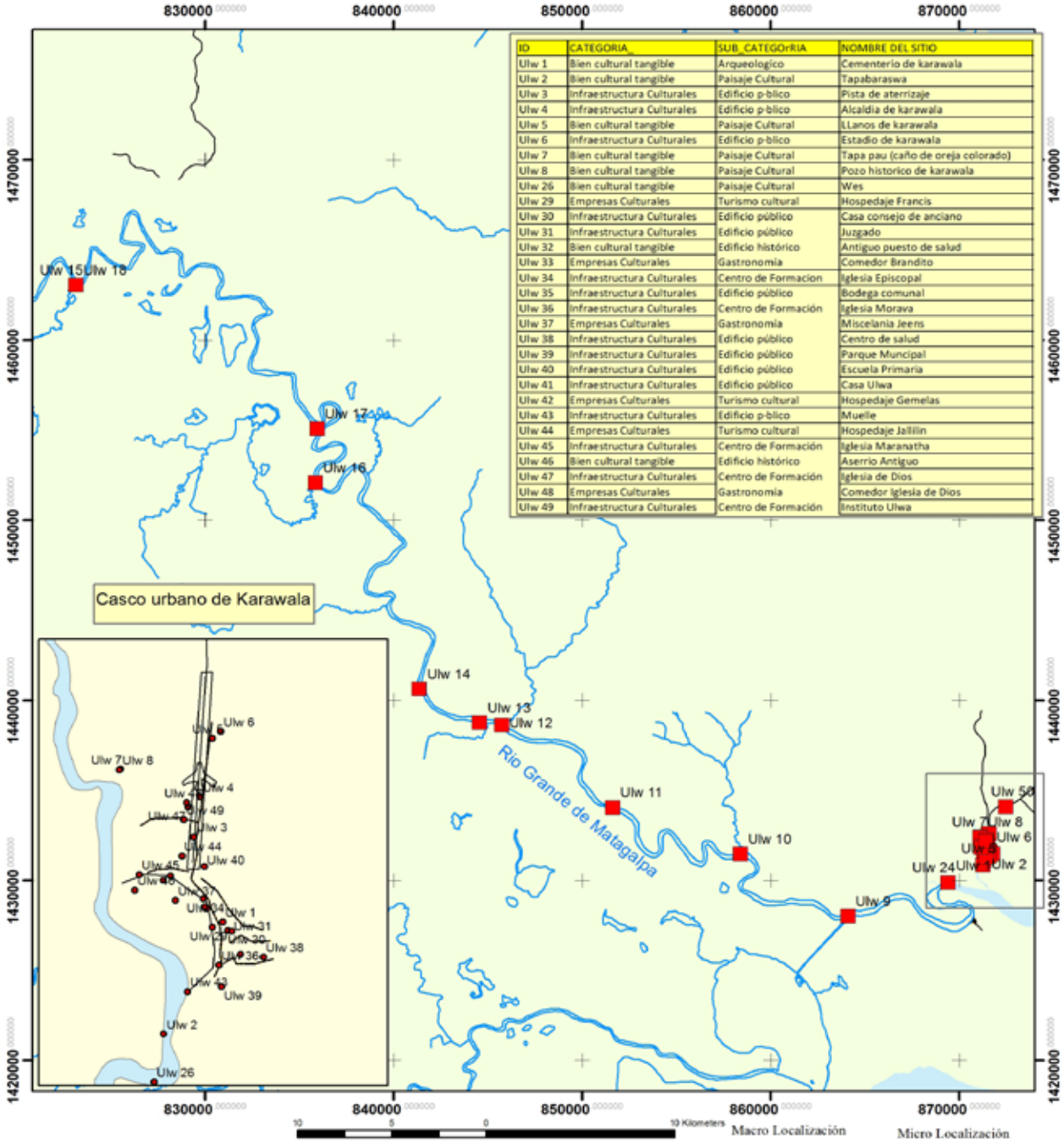
Micro Localización



Mayo 2012

BROWN BANK

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Ulwa de Karawala



Leyenda

- Casas
- Sitios
- Caminos
- Rios

Coordenadas en UTM 16 extendida
 WGS 84
 Spheroid Clarke 1866



Mayo 2010



**Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Garífuna de La Fe**



ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Garif 26	Iglesia St Patrick	Infraestructura cultural	Centro de formación
Garif 27	Escuela St Patrick	Infraestructura cultural	Centro de formación

- Leyenda**
- Casas
 - Sitios
 - Caminos
 - Ríos

Coordenadas en UTM 16 extendida
WGS 84
Spheroid Clarke 1866

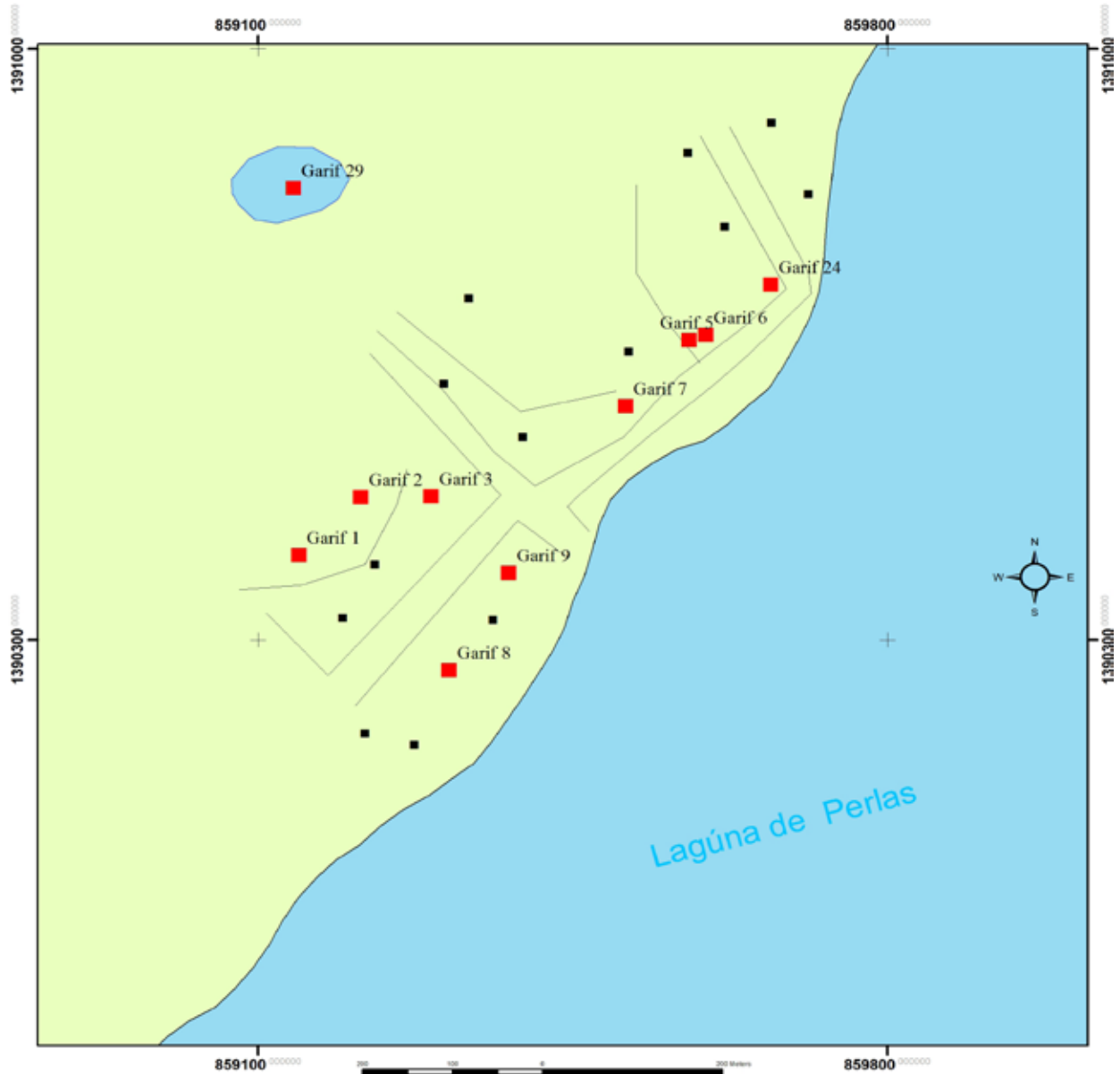


Mayo 2012

LA FE

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua

Comunidad Garífuna de Marshall Point

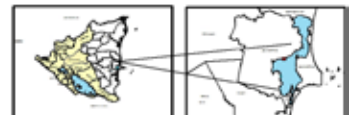


Coordenadas en UTM 16 extendida
WGS 84
Spheroid Clarke 1866

- Leyenda**
- Casas
 - Sitios
 - Caminos
 - Ríos

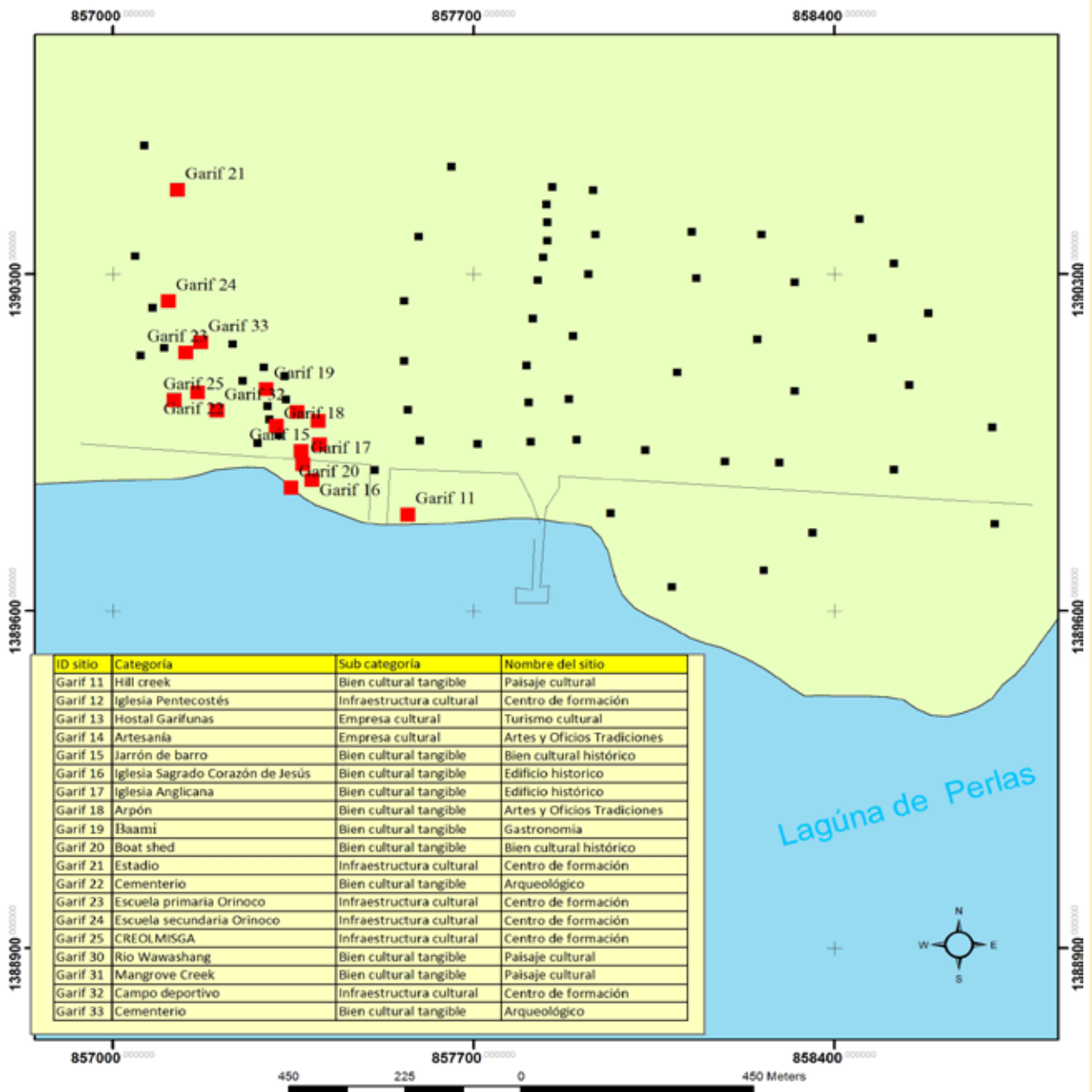
ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Garif 1	Centro de refugio	Infraestructura cultural	Edificio público
Garif 2	Cementerio	Bien cultural tangible	Arqueológico
Garif 3	Centro de salud	Infraestructura cultural	Edificio público
Garif 5	Campo Base ball	Bien cultural tangible	Bien cultural histórico
Garif 6	Casa comunal	Bien cultural tangible	Edificio histórico
Garif 7	Escuela Marshall	Infraestructura cultural	Centro de formación
Garif 8	Iglesia Anglicana	Bien cultural tangible	Edificio histórico
Garif 9	Parque	Infraestructura cultural	Plaza
Garif 10	Iglesia Morava	Bien cultural tangible	Edificio histórico
Garif 24	Balneario comunal	Bien cultural tangible	Paisaje cultural
Garif 29	Pan Sid	Bien cultural tangible	Paisaje cultural

Macro Localización Micro Localización



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Garífuna de Orinoco

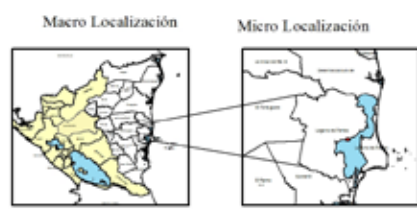


ORINOCO

Leyenda

- Casas
- Sitios
- Caminos
- Ríos

MDGIF
 MAYO 2012



Recursos intangibles

ACTOS FESTIVOS



MAY POLE (PALO DE MAYO)

Clasificación del recurso	Actos festivos, fiestas tradicionales, celebraciones comunales
Código de ficha	D.1.17
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, San Vicente, Orinoco y Brown Bank, municipio de Laguna de Perlas
Propietario	La comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Este baile se celebra el primero de mayo para festejar la llegada de las lluvias (el invierno). Es una adaptación del May Pole de la comunidad afrodescendiente creole.

DÍA NACIONAL DE LOS GARÍFUNA

Clasificación del recurso	Festivos, conmemoraciones históricas
Código de ficha	D.1.25
Localización del recurso	Comunidades de Orinoco, Brown Bank, La Fe, San Vicente, Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	El 19 de noviembre de cada año se conmemora la llegada de los garífuna a Nicaragua. Se celebran actos culturales, concursos de belleza, ferias gastronómicas, misa garífuna, excursiones a la comunidad de Orinoco, fogatas, juegos tradicionales y desfiles en que se baila al son de música punta y parranda garífuna. El desfile avanza desde el muelle hasta la escuela primaria o la cancha de Orinoco. Participan representaciones de Brown Bank, La Fe, San Vicente, Orinoco, Marshall Point, Bluefields y de países centroamericanos donde hay presencia garífuna.

CHANCHO LISO	
Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Descripción del recurso y datos históricos	Este juego es tradicional en la navidad. Se escoge un chancho, se le rasura todo el pelo y se le unta el cuerpo con grasa. Luego lo sueltan por las calles para que la gente lo persiga. Quien logre agarrarlo se queda con él como premio.
PLAIT POLE (PALO TRENZADO)	
Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Descripción del recurso y datos históricos	Este juego consiste en atar cintas de colores en el extremo de un palo que se clava en el suelo. La gente baila alrededor del palo, sujetando cada cual una cinta, de modo que al bailar se van trenzando todas las cintas.
RIKIT	
Clasificación del recurso	Actos festivos; juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Descripción del recurso y datos históricos	Se forman dos grupos y deciden dónde y en cuánto tiempo harán el trabajo de preparar la cancha, luego se ponen manos a la obra. Cada grupo elige la esquina donde va a jugar. Allí cavan cinco hoyos y siembran cinco palos, si son diez integrantes. Cada grupo se ubica a la orilla de los palos sembrados y comienza el juego. Se lanza la pelota, y el que batea una vez ubica su bate o su palo en su hoyo, y el otro grupo recibe la pelota que llega hacia ellos, sin que la pelota toque sus palos, porque entonces harían un <i>out</i> y ganaría el grupo que bateó.
RIGLE MI RIGLE ROP RON AND HARS STAND UP	
Clasificación del recurso	Actos festivos; juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Un grupo de personas se pone a contar adivinanzas. Comienzan cada adivinanza con el mismo estribillo: " <i>Rigle mi rigle rop ron and hars stand up</i> ". La persona que la adivina tiene que contar otra adivinanza.

STOR JACK STOR

Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank. San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Los participantes forman un círculo y alguien se coloca en el centro. Alguien del círculo dice: <i>"Stor Jack Stor"</i> , y quien está en el centro besa a quien dijo la frase, de lo contrario, otra persona la dice de nuevo. Quien recibe el beso se pone en el centro, y se repite el procedimiento.

PASÁ LA BOLA (PASS THE BALL)

Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Los participantes forman un círculo, y una persona se pone en el centro. Una pelota se va pasando de mano en mano, procurando que quien está en el centro no vea quién tiene la pelota. Si la persona del centro descubre quién tiene la pelota, la que la tiene pasará al centro, y se vuelve a comenzar. Cada vez se canta el mismo estribillo: <i>"Pass the ball and the ball going round dili by dili, the ball must find"</i> .

THERE'S A BROWN GIRL IN THE RING (MORENA EN EL CÍRCULO)

Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Chicos y chicas forman un círculo, alguien se pone en el centro y todos cantan: <i>"There's a brown girl in the ring, chala la la la, there's a brown girl in the ring chala la la la, there's a brown girl in the ring chala la la la, for he luck like a sugar and a plom"</i> . El muchacho que está en el centro escoge a una chica, la trae al centro del círculo y la besa. El muchacho sale del centro y entonces a la muchacha le toca elegir a alguien, y se vuelve a empezar hasta que todos pasan por el centro.

PIPI CLOCK CLOCK

Clasificación del recurso	Actos festivos, juegos tradicionales
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	En este juego se representa a la madre que defiende a sus hijos y al malvado que se los quiere arrebatar. Quien hace de madre se pone al frente, y los hijos forman una cadena humana detrás de ella. El malvado trata de arrebatarle a uno de los hijos que están detrás de ella, y si lo logra, ese niño queda fuera del juego. El juego sigue hasta que la madre pierde a todos sus hijos o hasta que se cansan de jugar.



GASTRONOMIA



BAMI O EREBA

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Comunidad afrodescendiente garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	La comunidad afrodescendiente garífuna de Nicaragua trajo consigo, hace más de cien años, el conocimiento del procesamiento del <i>baami</i> , alimento que se elabora a base de yuca, y una vez preparado puede durar hasta seis meses sin descomponerse. Los ancestros lo consumían en especial en viajes largos. Ya no queda en la comunidad nadie que sepa fabricar los utensilios para elaborarlo, igual que en el caso del <i>woula o ruguma</i> , que es una especie de exprimidor. Sin embargo, en Honduras se mantiene el conocimiento, por tanto, hay forma de recuperarlo.

TORTILLA DE YUCA

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Se ralla la yuca y se le exprime el almidón, que se pone aparte. Luego se ralla el coco y se mezcla con la yuca, agregándosele el almidón de la yuca y sal al gusto. Se forma la tortilla y se asa en sartén o comal.

FUNGY	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Es una especie de torta de maíz. El maíz se lava y se muele y luego se mezcla con leche de coco y azúcar y se cuece. Puede comerse también con pescado o con cualquier carne, en cuyo caso el maíz se mezcla con sal.
DUMPLING DE DASHIN (ALBÓNDIGA DE MALANGA)	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Se pone a cocer la malanga, se le agrega leche de coco muy rala. No se condimenta con químicos, sólo con yerbas del patio, como orégano. También puede hacerse de plátano rallado o de yuca.
TAMAL DE YUCA	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Se ralla la yuca y se mezcla con leche de coco. Se agrega azúcar al gusto y se envuelve en hojas igual que un nacatamal. Se pone a hervir y listo.

QUEQUE DE YUCA

Clasificación del recurso Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional

Localización del recurso Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.

Propietario Comunidades garífuna

Descripción del recurso y datos históricos Se pela la yuca, se ralla, se le saca parte del almidón y se mezcla con la leche de 2-3 cocos. Se le agrega azúcar, una pizca de sal, canela, vainilla y se pone a cocinar mientras se está mezclando. Cuando está bien cocida, se vierte esa mezcla en otra porra caliente, en la que se va a hornear. Cuando la porra está caliente se le agrega un poco de crema de leche para freír, se deja que suelte aceite y luego se le agrega la masa. Posteriormente, sobre la masa que se está horneando se le agrega crema de leche con azúcar y se deja hornear.

TORTAS DE YUCA

Clasificación del recurso Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional

Localización del recurso Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.

Propietario Comunidades garífuna

Descripción del recurso y datos históricos Se ralla la yuca y se le exprime el almidón. Se le agrega azúcar o sal al gusto y se pone a freír.

PULALI

Clasificación del recurso Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional

Localización del recurso Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.

Propietario Comunidades garífuna

Descripción del recurso y datos históricos Se ralla el coco y se le extrae la leche. Se pone a cocer y se deja que se corte. Se le agrega el bollo de harina y cuando está hirviendo se le añade canela o clavo de olor o lo que se quiera para darle sabor. Luego se añade harina con agua para espesarla, y finalmente azúcar y una pizca de sal, de modo que no quede muy dulce.

HIYU	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Se dice que es una bebida para hombres. Se prepara con bagazo o migajas del <i>baami</i> . Se pone a asar en una parrilla y luego se remoja en agua, y cuanto más tiempo se le tiene en agua, más sabor adquiere la bebida. Se bebe en jícaro. Para darle más sabor se le puede agregar jengibre y azúcar.
IBO (ALMENDRO)	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Se elabora con el coquito de la semilla del almendro. Se extrae y luego se pone a hervir. Se le quita la cáscara y luego se muele para hacer el refresco.
CUSUSA (CHICHA DE MAÍZ)	
Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión, Gastronomía Tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	Es una bebida de maíz, embriagante y también medicinal, habitual en el <i>Dügü</i> , ceremonia solemne para celebrar a los ancestros. Se pone el maíz a remojar y cuando esté reventando se pone en un bidón con azúcar o sirope de caña. Tres días después está lista la chicha de maíz. Luego se pone en otro recipiente para hervirla y destilarla artesanalmente. A esto se le llama cususa y es la bebida cultural garífuna.

ATOL DE MAÍZ TOSTADO

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidades de Marshall Point, La Fe, Brown Bank, San Vicente y Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	El maíz se tuesta y se muele. Se pone a cocer a fuego bajo. Se le agrega leche de coco y azúcar al gusto.

ATOL DE YUCA

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía tradicional
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidad garífuna de Brown Bank
Descripción del recurso y datos históricos	Se pela la yuca, se ralla, se le exprime el almidón. Se le agrega leche de coco, vainilla, canela, azúcar y se pone a hervir, moviéndola hasta que espese.





EGI (GRATER O RALLADOR)

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; técnicas artesanales
Código de ficha	D.1.87
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Kensy Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Se construye con un trozo de madera y unas piedras especiales que una vez quebradas en trozos pequeños se incrustan en la madera. Se usa sobre todo para rallar yuca y coco.

IBISI (COLADOR)

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; gastronomía; técnicas artesanales
Código de ficha	D.1.86
Localización del recurso	Comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Kensy Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Se fabrica con hojas de palma y un trozo de bejuco. Con el bejuco se hace un círculo a modo de bastidor sobre el cual se teje la paja hasta formar un cedazo donde se cuele la yuca rallada. Se usa para elaborar el <i>baami</i> .





RUGUMA, WOULA (EXPRIMIDOR)

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; técnicas artesanales
Código de ficha	D.1.78
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Kensy Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Es un exprimidor con el que se extrae el jugo de la yuca para hacer el <i>baami</i> . Se elabora con una paja especial. La habilidad para elaborar este utensilio está en proceso de extinción, porque las personas mayores han perdido la práctica y los jóvenes la desconocen.

HANA, MAATA

Clasificación del recurso	Artes, conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; técnicas artesanales; gastronomía
Código de ficha	D.1.75
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Absalón Velásquez
Descripción del recurso y datos históricos	Es un mortero para trillar el arroz y otros cereales.

ARPONES

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; oficios tradicionales
Código de ficha	D.1.49
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Guillermo López
Descripción del recurso y datos históricos	Los arpones para la pesca artesanal se hacen con una vara de hierro cuya punta se afila, y se le agregan aletas.



USHNU (CESTERÍA)

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; técnicas y oficios tradicionales
Código de ficha	D.1.76
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Kensy Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Con los bejucos que hay en el bosque se tejen cestas. Hoy en día ya no hay en la comunidad quien conozca este arte.

CAYUCOS

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; oficios tradicionales
Código de ficha	D.1.9
Localización del recurso	Barrios Down Town y Middle Town de Orinoco, y comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Byron Goff, Ramón Martínez y Ludrick Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Es un arte tradicional construir cayucos de una sola pieza con los troncos de árboles grandes, y sin más instrumentos que hacha, machete y azadón. Los cayucos grandes pueden viajar hasta Corn Island y Puerto Cabezas.

PESCA ARTESANAL

Clasificación del recurso	Conocimientos y usos relacionados con territorio, naturaleza y su relación con la cosmovisión; conocimientos acuáticos y marinos
Código de ficha	D.1.21
Localización del recurso	Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS.
Propietario	Comunidades garífuna
Descripción del recurso y datos históricos	La pesca artesanal es la principal fuente de ingresos de las comunidades y un oficio tradicional. Se pesca sobre todo en la laguna; en el mar lo principal es la captura de langostas.

TÉCNICAS ARTESANALES



FIRE HEAD	
Clasificación del recurso	Muebles, bienes relacionados con la historia; técnicas artesanales
Código de ficha	C.1. 24
Localización del recurso	Barrio Back Town, Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, RAAS
Propietario	Loyda López Omier
Descripción del recurso y datos históricos	Esta cocina tradicional es una caja de madera llena de tierra, encima de la cual se cocina con leña. Tiene capacidad para tres a cuatro porras.



CASA BLANCA	
Clasificación del recurso	Tipo: Empresas Culturales; Sub-categoría: Turismo cultural (Hoteles, rutas turísticas, sitios de interés histórico y arqueológico)
Código de ficha	E.1. 30
Localización del recurso	Barrio 4 de mayo, comunidad de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Dell López
Georeferenciación	Longitud:-83.71167, Latitud: 12.55306.
Descripción del recurso y datos históricos	Ofrece servicios de bar, restaurante, hospedaje, servicios de internet y tour a las comunidades vecinas y Cayos Perla. Tiene aproximadamente 15 años de realizar esta actividad.
HOSTAL GARÍFUNA	
Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles
Código de ficha	E.1. 21
Localización del recurso	Barrio central contiguo a iglesia anglicana, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Kensy Sambola y su esposo
Georeferenciación	Longitud: -83.71167, Latitud: 12.55306.
Descripción del recurso y datos históricos	Es un pequeño hospedaje que brinda servicios de hospedaje, comidas tradicionales, tour a las comunidades vecinas y a la finca de su propietaria. Realiza una importante contribución cultural a la comunidad, porque presta libros y documentales garífuna a los alumnos, cuando requieren realizar investigaciones.
HOSPEDAJE ÁGAPE	
Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles
Código de ficha	E.1. 22
Localización del recurso	Contiguo a Hostal Garífuna, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Dormelee González
Descripción del recurso y datos históricos	Es un pequeño hospedaje que brinda servicios de hospedaje y vende comidas tradicionales. Tiene aproximadamente 5 años de estar en operación.

CASA DE HUÉSPEDES ERICA CRISANTO LÓPEZ

Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles
Código de ficha	E.1. 23
Localización del recurso	Barrio Down Town contiguo a Rebeca Arana, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur. Propietario: Erica Crisanto López
Propietario	Erica Crisanto López
Descripción del recurso y datos históricos	Brinda servicios de hospedaje y vende comidas tradicionales. Tiene aproximadamente 4 años de realizar esta actividad.

GARÍFUNA CENTER

Clasificación del recurso	Servicios, Bares, Restaurantes y Hoteles
Código de ficha	E.1. 27
Localización del recurso	Barrio Midle Town, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Bonifacio Colindres
Descripción del recurso y datos históricos	Se trata de un pequeño rancho de bambú y con techo de paja, ofrece música y licores tradicionales. Tiene aproximadamente 5 (cinco) años de realizar esta actividad.

HOSPEDAJE A.R.A

Clasificación del recurso	Servicios, Hoteles
Código de ficha	E.1. 24
Localización del recurso	Barrio Down Town frente a la cancha, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Rebeca Arana Álvarez
Georeferenciación	Longitud:, Latitud.
Descripción del recurso y datos históricos	Brinda servicios de habitación y vende comidas tradicionales. Tiene aproximadamente 14 años de realizar esta actividad.





CREOLMISGA	
Clasificación del recurso	Talleres, Carpintería y Ebanistería
Código de ficha	F.1. 9
Localización del recurso	Barrio Down Town, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Socios de la cooperativa, pertenecientes a las comunidades de la cuenca de Laguna de Perlas ya que funciona con esta forma de organización
Georeferenciación	Longitud -83.71425, latitud: 12.55392
Descripción del recurso y datos históricos	Este taller de ebanistería, fue construido en enero del 2008, como un proyecto de forestería comunitaria financiada por INAFOR y ejecutada por la URACCAN. Inicio sus actividades en enero del 2009, tiene un área de 40x90 pies lineales. En este taller son elaborados muebles, puertas y en ocasiones artesanías; sus siglas significan Creole, Mískitu y Garífuna.



DESTILADORA TRADICIONAL DE RON

Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 1
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Thimoty Gutiérrez,
Georeferenciación	Longitud: , Latitud
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa), aproximadamente 10 años de estar funcionando.

DESTILADORA TRADICIONAL DE RON

Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 3
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Floyd Martín
Georeferenciación	Longitud: , Latitud
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa), aproximadamente 15 años de estar funcionando. Cuenta con permiso de la alcaldía de Laguna de Perlas. Vende su producción en toda la cuenca de Laguna de Perlas.

DESTILADORA TRADICIONAL DE RON

Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 4
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Vilma Bennet
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa). La señora Bennet tiene aproximadamente 5 años de dedicarse a esta actividad, Cuenta con permiso de la alcaldía de Laguna de Perlas. Vende su producción en toda la cuenca de Laguna de Perlas.

DESTILADORA TRADICIONAL DE RON	
Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 5
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Garnet Moses
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa). El Señor Moses, tiene aproximadamente 10 años de producir artesanalmente cususa. Cuenta con permiso de la alcaldía de Laguna de Perlas. Produce entre 20 a 25 galones a la semana. Vende su producción en toda la cuenca de Laguna de Perlas.

DESTILADORA TRADICIONAL DE RON	
Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 13
Localización del recurso	Midle Town, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Marcos Stephen
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa). El Señor Stephe tiene aproximadamente 10 años de producir artesanalmente esta bebida. Cuenta con permiso de la alcaldía de Laguna de Perlas. Produce entre 20 a 25 galones a la semana. Vende su producción en toda la cuenca de Laguna de Perlas. La cususa es parte de la medicina tradicional, se usa para piquetes de culebras, para energizar el cuerpo, en casos de calentura y dolores.

DESTILADORA TRADICIONAL DE RON	
Clasificación del recurso	Industria Artesanal, Destiladoras
Código de ficha	E.1. 6
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Norman Cash
Descripción del recurso y datos históricos	Producción en pequeña escala de guaro tradicional (cususa). Aproximadamente 15 años de estar funcionando. Produce entre 10 a 15 galones semanales, cuenta con permiso de la alcaldía de Laguna de Perlas. Vende su producción en toda la cuenca de Laguna de Perlas.



FINCA DE PETER SAMBOLA

Clasificación del recurso	Producción agrícola, tubérculos y musáceas
Código de ficha	E.1.19
Localización del recurso	Comunidad de La Fe, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Petter Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Se trata de una plantación en donde el propietario cultiva, yuca, quequisque, yami, papa, plátano, cuadrado y piña. La piña es la que le genera más ganancias. Su producción la vende en Laguna de Perlas.

FINCA DE ORVIN RAMÍREZ LÓPEZ

Clasificación del recurso	Producción agrícola, tubérculos y musáceas
Código de ficha	E.1. 15
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Orvin Ramírez López
Descripción del recurso y datos históricos	Plantación en donde su propietario cultiva, yuca, quequisque, yami, papa, plátano y cuadrado.

PANADERÍA DORLA	
Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1. 11
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Lorna Martín
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes y queques. Tiene aproximadamente 10 años de estar desarrollando este pequeño negocio.
PANADERÍA LOLET	
Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1. 12
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, frente al muelle, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Marina Cayasso
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes y queques. Tiene aproximadamente 10 años de estar en este pequeño negocio.
PANADERÍA	
Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1.26
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Yolani Sambola Green
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes y queques. Tiene aproximadamente 12 años de llevar a cabo esta actividad.

PANADERÍA

Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1.18
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Lovinia Ramírez Rodríguez
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes. Tiene 10 años de dedicarse a esta actividad, lo hace individualmente.

PANADERÍA

Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1.16
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Carolina López Green
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes. Tiene aproximadamente 10 años de estar al frente de este pequeño negocio y lo hace individualmente.

PANADERÍA

Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1.14
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Mélida López Murray
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes, queques. Tiene aproximadamente 15 años de estar al frente de este pequeño negocio y trabaja de forma individual.

PANADERÍA

Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1.25
Localización del recurso	Este recurso fue registrado en la comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Karen González López
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes. Tiene aproximadamente 10 años de estar dedicada a esta actividad y la realiza en forma individual.

PANADERÍA	
Clasificación del recurso	Talleres, Panaderías
Código de ficha	E.1. 20
Localización del recurso	Contiguo al Rancho de Presha, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Lastenia Chang López
Descripción del recurso y datos históricos	Elabora panes y queques. Tiene aproximadamente 10 años de estar dedicada a esta actividad y trabaja de forma individual.





ACOPIO FISHER MAN VIEW

Clasificación del recurso	Pesquerías, Acopio
Código de ficha	E.1. 29
Localización del recurso	Barrio Back Town, comunidad de Orinoco, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Elvin Martín Narciso y Anette López Zenón
Descripción del recurso y datos históricos	Compra mariscos a pescadores artesanales. Tiene aproximadamente 11 (once) años de realizarla.

PESCADORES ARTESANALES

Clasificación del recurso	Pesquerías, Pesca Artesanal
Código de ficha	E.1. 36 y 38
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	William Sambola Collins
Descripción del recurso y datos históricos	Se dedica a la pesca artesanal. Tiene aproximadamente 10 años de realizar esta actividad. Cuando la pesca es buena obtiene entre 90 a 100 libras de productos y una ganancia de más o menos C\$1,000.00 (Un mil córdobas). Vende sus productos dentro de la misma comunidad y trabaja en forma individual.

PESCADORES ARTESANALES

Clasificación del recurso	Pesquerías, Pesca Artesanal
Código de ficha	E.1. 36
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Alejandro Sambola
Descripción del recurso y datos históricos	Se dedica a la pesca artesanal. Tiene aproximadamente 10 años de realizar esta actividad. Cuando la pesca es buena obtiene entre 100 y 150 libras de productos y una ganancia de más o menos C\$500.00 (Quinientos córdobas). Vende sus productos dentro de la misma comunidad y trabaja en forma individual.



PESCADORES ARTESANALES	
Clasificación del recurso	Pesquerías, Pesca Artesanal
Código de ficha	E.1. 37
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Garnet Collins
Descripción del recurso y datos históricos	Tiene aproximadamente 10 años de realizar esta actividad. Cuando la pesca es buena obtiene entre 90 a 100 libras de productos los cuales vende en la misma comunidad. Trabaja en forma individual.



PESCADORES ARTESANALES	
Clasificación del recurso	Pesquerías, Pesca Artesanal
Código de ficha	E.1. 17
Localización del recurso	Comunidad de Brown Bank, territorio de Laguna de Perlas, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Joel Douglas Hall
Descripción del recurso y datos históricos	Tiene aproximadamente 15 años de realizar esta actividad. Cuando la pesca es buena obtiene entre 50 a 100 libras de productos los cuales vende en la misma comunidad. Trabaja en forma individual.



PULPERÍA FÉLIX SINCLAIR

Clasificación del recurso	Comercio, Distribuidoras y Pulperías
Código de ficha	E.1. 32
Localización del recurso	Barrio Down Tow, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Félix Sinclair
Descripción del recurso y datos históricos	Compra y venta de granos básicos, ropa y mercadería varias. Su propietario tiene aproximadamente dos (2) años de realizar esta actividad.

PULPERÍA YALESKA, YOVONY Y EMMY

Clasificación del recurso	Comercio, Distribuidoras y Pulperías
Código de ficha	E.1. 7, 8 y 9
Localización del recurso	Comunidad de Marshall Point, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Georeferenciación	Longitud: , Latitud:
Propietario	Mildred Wilson, Ellen Ranklin y Emmy Estrada
Descripción del recurso y datos históricos	Compra y venta de granos básicos y mercaderías varias. Tienen aproximadamente de 6 a 10 años de realizar esta actividad.

PULPERÍA TERESA COLINDRES

Clasificación del recurso	Comercio, Distribuidoras y Pulperías
Código de ficha	E.1. 31
Localización del recurso	Barrio Down Tow, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Teresa Colindres
Descripción del recurso y datos históricos	Compra y venta de granos básicos y mercaderías varias. Tiene muchos años de realizar esta actividad.

PULPERÍAS NANCY GÓMEZ

Clasificación del recurso	Comercio, Distribuidoras y Pulperías
Código de ficha	E.1. 33
Localización del recurso	Barrio Midle Town, comunidad de Orinoco, municipio de Laguna de Perlas, Región Autónoma del Atlántico Sur.
Propietario	Nancy Gómez Ramírez
Descripción del recurso y datos históricos	Compra y venta de granos básicos y mercaderías varias. Tiene aproximadamente un año de realizar esta actividad.

VI. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Arzate, M. D. & Gámez Montenegro, B. (2009). Recopilación del conocimiento oral de la lengua y cultura Garífunas. WANI, (59). pp. 50-65.
- Álvarez Arzate, Ma. D. & Gámez Montenegro, B. (2010). Recopilación del conocimiento oral de la lengua y cultura garífuna. Revista Pueblos y Fronteras Digital, 5 (8), pp. 85-126.
- Amaya, J. A. (2006). Las imágenes de los negros garífunas en la literatura hondureña: La construcción de discursividades nacionales excluyentes. Cuadernos Americanos, 2 (116), pp. 173-197.
- Arrivillaga Cortés, A. (1999). Danzas de carácter africano entre los Garínagu. La Tradición popular, (124), pp. 1-12.
- Barrera, C. (1967). Poemas de Claudio Barrera. Tegucigalpa: La República.
- Cárcamo, J. (1982). Antología de Jacobo Cárcamo. Tegucigalpa: Universitaria.
- Carrasco Bellido, D. & David. (2003). Juegos y deportes tradicionales. Madrid: Instituto Nacional de Educación Física.
- Cumbre Garífuna. (noviembre 2005, 11 al 13). Corn Island, RAAS, Nicaragua. Recuperado el 16 de marzo del 2012, de http://www.cancilleria.gob.ni/garifuna/noticias/declgarifuna_nic_2005.html
- Declaración cumbre Garífuna.(noviembre 2005, 12). Corn Island, RAAS, Nicaragua. Recuperado el 16 de marzo del 2012, de http://www.sica.int/busqueda/busqueda_archivo.aspx?Archivo=decl_4606_2_22112005.htm
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. & Baptista Lucio, P. (2006). Metodología de la Investigación. 4ª. ed. México: McGraw-Hill Interamericana.
- Idiáquez, J. (2001). Cómo ven el mundo los Garífunas. WANI, (27). pp. 13-27.
- Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Revitalización Cultural. (2000). Diagnóstico educativo en las comunidades de la Cuenca de Laguna de Perlas. Bluefields, Nicaragua: URACCAN.
- Instituto de Promoción e Investigación Lingüística y Rescate Cultural. (2001). Proyecto fortalecimiento de la educación intercultural bilingüe en la Costa Atlántica. Orinoco, RAAS, Nicaragua: IPILC.
- Losada Goya, J. M. (2008). Mito moderno y proceso de mitificación. Madrid: Universidad Complutense.
- Martin, D. & Zenon, B., (2009). El arte culinario de Orinoco. Tesis de bachillerato no publicada, Instituto Nacional Enmanuel Mongalo, Orinoco, RAAS, Nicaragua.
- Naciones Unidas. (2008). Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas. Resolución aprobada por la Asamblea General, 2007 septiembre 13. Recuperado el 26 de febrero del 2012, de <http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents>.

- Nicaragua. Asamblea Nacional. (2000). Constitución política de la república de Nicaragua: Con las reformas vigentes, ley no. 330 (ley de reforma parcial). 3ª. ed. Managua: Tercer Milenio.
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Decreto No. 3584-2003: Reglamento a la ley No. 28. (2003. 2 de octubre). La Gaceta, (186). pp. 4910-4921.
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Ley No. 28, Estatuto de la autonomía de las regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. (1987, 30 de octubre). La Gaceta, (238). cap. 2, arto. 8, párrafo 5, p. 2835.
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Ley No. 28, Estatuto de la autonomía de las regiones de la Costa Atlántica de Nicaragua. (1987, 30 de octubre). La Gaceta, (238).
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Ley No. 217. Ley general del medio ambiente y los recursos naturales. (1996). La Gaceta, (105).
- Nicaragua. Asamblea Nacional. Ley No. 445. Régimen de propiedad comunal de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de las regiones autónomas de la Costa Atlántica de Nicaragua y de los ríos Bocay, Coco, Indio y Maíz. (2003, 23 de enero). La Gaceta, (16), pp. 313-322.
- Nicaragua. Asamblea Nacional Constituyente. (2009). Principios fundamentales, título I, cap. único, arto. 5, párrafo 3. En la Constitución política de la república de Nicaragua (p. 9) 3ª. ed. Managua: HISPAMER.
- Nieva, V. L. (2006). Recuperación del patrimonio gastronómico de la provincia de Buenos Aires. *FACES*, (27), pp. 79-93.
- Obando Sánchez, V., Estrada Colindres, I., Figueroa Romero D. & Lapoutre, Denise. (1999). Orinoco: Revitalización cultural del pueblo Garífuna de la Costa Caribe Nicaragüense. Managua: URACCAN.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2002). Glosario de definiciones sobre patrimonio cultural inmaterial. París: UNESCO.
- Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. (2009). Informe línea de base para el programa de revitalización cultural y desarrollo productivo creativo en la Costa Caribe de Nicaragua. UNESCO. Recuperado el 28 de febrero del 2012, de ([http://www.undp.org.ni/files/contrataciones/1243441413_TDR_Facilitador_Bilwi\[1\].pdf](http://www.undp.org.ni/files/contrataciones/1243441413_TDR_Facilitador_Bilwi[1].pdf))
- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. (2005). Informe de desarrollo humano 2005: Las regiones autónomas de la Costa Caribe ¿Nicaragua asume su diversidad?. Managua: PNUD.
- Sambola Solís, K. (2007). Territorialidad de la comunidad de Orinoco desde la cosmovisión Garífuna. Tesis no publicada. URACCAN. Bilwi, RAAN, Nicaragua.
- Suazo, E. S. (1997). Los deportados de San Vicente. Tegucigalpa, Honduras: Guaymuras.
- Suazo, E. S. (2000). Haun damusianu: El almanaque Garífuna. Honduras: CEDEC.
- Vich, V. & Zavala, V. (2004). Realidad y poder: Herramientas metodológicas. Bogotá: Norma.